

WAT IS EEN AIŌN?

Als er geen probleem bestaat, kan er ook geen verlangen zijn om het op te lossen. Iemand die geen vragen heeft, is ook niet geïnteresseerd in antwoorden. Een probleem herkennen en onder woorden brengen, is de eerste grote stap in het ontdekken van de waarheid.

Ik weet helemaal niets van de problemen die zich voordoen wanneer mensen de ruimte in worden gestuurd. Daarom kan ik ook niets begrijpen van de stappen die moeten worden gezet. Gelet op mijn geweldige onkunde zou het volstrekt absurd zijn als ik mijn meningen of opvattingen op dat gebied zou geven. Maar ondanks dat kan die dwaasheid, mits verpakt in hoogdravende taal, geweldige indruk maken op hen die er net zo weinig van afweten als ik. Aan de andere kant zouden dezelfde woorden me volstrekt belachelijk maken in de oren van een ruimtespecialist.

Zij die nog nooit een diepgaande studie van de Bijbel hebben gemaakt, zullen nooit te maken krijgen met de enorme moeilijkheden die aan een dergelijke studie verbonden zijn. Daarom zijn er mensen die nooit het boek zullen openen. Nadenken is zware arbeid, de zwaarste arbeid die een mens kan verrichten. Het verstand komt snel in opstand en wil tot rust komen. Het moet tot nadenken worden aangespoord. De meeste mensen lossen hun problemen op door ze eenvoudig uit hun gedachten te bannen.

Gods waarheid komt voornamelijk tot ons door vragen te beantwoorden en problemen op te lossen die worden opgeworpen door Bijbelstudie. Zij die de waarheid oprecht willen leren kennen,

zullen op zoek gaan naar vragen en problemen. Moeilijkheden zijn voor hen niets anders dan gesloten deuren die, wanneer ze geopend worden, het pad naar de waarheid laten zien.

We moeten ons realiseren dat hij die de juiste vragen niet kent, ook nooit de juiste antwoorden zal ontvangen. Het verkeerde probleem leidt nooit tot het juiste antwoord. Bij al onze Bijbelstudie moeten we in gedachten houden: ‘wat is de vraag? Wat is het probleem? Wat is de moeilijkheid?’

Het onderwerp van deze studie is de eenvoudige vraag: ‘wat is een *AIOON?*’ Als deze vraag de lezer nooit heeft beziggehouden, zal hij niet geïnteresseerd zijn in het antwoord. Als het voor hem geen probleem is, zal hij geen belangstelling hebben voor het vinden van de oplossing. Voor velen is het echter wel een probleem. Voor mij is het een geweldig probleem. Ik ben ervan overtuigd dat wanneer dit probleem is opgelost er een nieuwe dageraad aanbreekt voor onze Bijbelstudie. Het zal ons de paden van de waarheid openen waarover de mens tot nog toe niet heeft kunnen wandelen.

Ik wil niet beweren dat ik het volledige antwoord heb, maar ik ben er zeker van dat ik het probleem begrijp. Dat is voortgekomen uit mijn studie van het Woord van God. Het is geen probleem dat geconstrueerd is om te passen bij een van tevoren vaststaande oplossing. Ik zal mijn best doen het probleem in deze studie duidelijk te omschrijven.

De volgende opmerking lijkt niet veel zin te hebben, maar soms lijkt het wel eens alsof er in de Bijbel meer over ‘eeuwig’ wordt gesproken dan over enig ander onderwerp. De woorden in het Hebreeuws en het Grieks die gewoonlijk met ‘eeuwig’ zijn vertaald, zijn zelfstandige naamwoorden. En aangezien een zelfstandig naamwoord de naam is van een persoon, een plaats of een ding, heeft de Bijbel kennelijk veel te vertellen over het

voorwerp dat de vertalers ‘eeuwig’ noemen. Dit leidt noodgedwongen tot de vraag: ‘wat is dat voorwerp dat ‘eeuwig’ wordt genoemd?’

Natuurlijk zal er iemand zijn die er ogenblikkelijk tegenin brengt dat ‘eeuwig’ een bijwoord is en geen zelfstandig naamwoord en daarom ook niet de naam van een ding kan zijn.

Dat is volkomen waar en degene die dit onderkent, heeft de eerste stap gezet op de weg om het probleem dat samenhangt met het woord *AIOON* te begrijpen. Het probleem is door foutieve vertalingen, die al zo lang door mensen zijn gebruikt, zo ingewikkeld geworden, dat de minder doortastende mens de moed al snel opgeeft bij een poging de zaken recht te zetten.

Sommige mensen vinden dat het probleem overeenkomst vertoont met de grote fout die gemaakt is toen men de oorspronkelijke bewoners van Amerika ‘Indianen’ heeft genoemd. Deze fout kwam voort uit de veronderstelling van Columbus dat hij India ontdekt had. We moeten met deze fout leven, ondanks dat het af en toe verwarrend werkt als we willen spreken over de bewoners van dat grote land in Zuid Azië.¹

Men denkt dat we maar op dezelfde wijze moeten leren leven met de fout dat een zelfstandig naamwoord is vertaald met een bijwoord. Het zou te laat zijn om nu nog te proberen daar verbetering in aan te brengen. Maar daar weiger ik aan toe te geven. In dit geval is de waarheid van God in het geding; een waarheid die ik graag wil leren kennen, wil betrekken in mijn

¹ Voor de Amerikaanse schrijver van deze artikelenreeks leverde dit een probleem op: zowel Indiërs, als Indianen worden in het Engels: ‘Indians’ genoemd. In het Nederlands kennen we een soortgelijk probleem als we spreken van Indiërs. We kunnen daarmee bedoelen: bewoners van India, of bewoners van het voormalige Nederlands Oost-Indië, of bewoners van West-Indië (bijvoorbeeld van de Antillen) (*vert*).

denken en leven; een waarheid waarin ik wil wandelen. Het woord 'eeuwig' is in veel teksten kinderlijk en belachelijk. Het belemmert de waarheid die de Geest van God daar verkondigt.

Het Griekse woord dat is vertaald met 'eeuwig,' is in de meeste gevallen *AIOON*.² De eerste twee letters van dit woord zijn lettergrepen en het woord moet waarschijnlijk worden uitgesproken als: aa-ie-oon. Als iemand vindt dat hij het hier niet mee eens kan zijn, is dat geen probleem, want het is van weinig belang. Het probleem zit hem namelijk niet in de uitspraak van het woord.

Zoals we al eerder opmerkten, is het ontdekken van de betekenis van het Griekse zelfstandige naamwoord *AIOON* een probleem dat aanzienlijk ingewikkelder is geworden door het feit dat bijvoorbeeld de *King James Version* het 83 maal als bijwoord heeft vertaald.³ Je hoeft geen geleerde in de Griekse taal te zijn om te beseffen dat wanneer regelmatig met een zelfstandig naamwoord wordt omgegaan alsof het een bijwoord is, er iets grondig mis is. Dan is er sprake van het herschrijven van de boodschap van God en dat is onvergeeflijk en onverdedigbaar.

Zij die eenvoudige oplossingen willen voor ingewikkelde problemen, zeggen ons dat een *AIOON* een eeuw is, waarbij ze wijzen op het feit dat het op twee plaatsen is vertaald met eeuw

² In de door de schrijver gebruikte vertaling is 71 van de 128 keer dat 'ever' is vertaald, het Griekse woord *AIOON* (*vert.*).

³ De Statenvertaling is goed te vergelijken met de *King James Version*. Het komt echter voor dat de *King James Version* het bijwoord 'ever' gebruikt, waar de Statenvertaling voor het zelfstandige naamwoord 'eeuwigheid' heeft gekozen. Bij het raadplegen van de aangehaalde teksten in de Statenvertaling zult u dan ook niet altijd hetzelfde probleem tegenkomen als de schrijver in de *King James Version* (*vert.*).

(Ef. 2:7; Col. 1:26). Dit is volgens mij niet veel anders dan het ene woord vervangen door het andere. Het helpt ons niets verder, want het vervangt de vraag ‘wat is een *AIOON*?’ door de vraag ‘wat is een eeuw?’

Veel mensen menen zeker te zijn daarop het antwoord te kennen. Vol zelfvertrouwen beweren ze: ‘een eeuw is een lange periode.’ Ze denken hiermee de betekenis van het Griekse *AIOON* kort en goed te hebben gedefinieerd: het gaat eenvoudigweg om een lange periode.

De *Concordant Version Lexicon* definieert *AIOON* als ‘het langste in de Schrift bekende tijdperk.’ Het gezelschap dat verantwoordelijk is voor de uitgave van dit boek hecht grote waarde aan het woord *AIOON*, maar hun pogingen om dit woord te omschrijven zijn ontoereikend en misleidend. Zij verdelen de tijd in vijf *AIONEN*, maar dat is een misvatting. Een *AIOON* is géén tijdperk. We kunnen dat aantonen door de betekenis ‘lang tijdperk’ te introduceren in teksten waar het woord *AIOON* voorkomt. We nemen bijvoorbeeld Galaten 1:4 waar Paulus verklaart dat Christus Zich heeft gegeven voor onze zonden, opdat Hij ons zou trekken uit deze ‘tegenwoordige boze *AIOON*.’ Het is voor iedereen duidelijk dat niemand van ons verlost is uit het tegenwoordige boze tijdperk. We leven er elke dag van ons leven middenin. Christus heeft ons getrokken uit veel dat karakteristiek is voor het huidige tijdperk, maar Hij heeft ons niet getrokken uit het tijdperk als zodanig.

Dit woord heeft het vertalers lange tijd lastig gemaakt. De *King James Version* laat dat zien doordat het woord op 13 verschillende manieren is vertaald, variërend van ‘eeuwig’ tot de omschrijving ‘van het begin der wereld.’⁴ Weymouth heeft een poging gedaan *AIOON* consequent te vertalen met ‘eeuw’ en het bijvoeglijk

⁴ In de Staten- en NBG-vertaling: ‘*van eeuwigheid*’ (vert.).

naamwoord *AIONIOS* door ‘van de eeuwen.’ Rotherham gebruikte ‘eeuw’ en ‘eeuw-durend,’ maar deze vertalingen leveren voor de student weinig voordeel op.

Ik denk niet dat er een Nederlands woord bestaat dat gebruikt kan worden om *AIOON* en het daarvan afgeleide bijvoeglijk naamwoord *AIONIOS* te vertalen. In dergelijke gevallen is het verstandig het oorspronkelijke woord te translitereren, bijvoorbeeld met *AIOON* en *AIONISCH*, waardoor de student de betekenis van de woorden kan ontdekken door het gebruik dat ervan wordt gemaakt. De *Concordant Version* heeft dat gedaan en dat moet geprezen worden. Maar er wordt gedwaald op het punt van het definiëren van deze woorden.

Sommige mensen huldigen het standpunt dat aangezien een *AIOON* een begin en een einde heeft, het wel een tijdperk moet zijn. Dit is ongetwijfeld het gevolg van een oppervlakkige gedachtegang die is gebaseerd op de volgende sluitrede: alle dingen die een begin en een einde hebben, zijn tijdperken. Een *AIOON* heeft een begin en een einde. Daaruit volgt dat een *AIOON* een tijdperk is.

De belangrijkste vooronderstelling in deze redenering valt echter niet te verdedigen. Een mens heeft een begin en een einde. Is de mens een tijdperk? Een vuur heeft een begin en een einde. Is vuur een tijdperk? Absoluut niet. Waarom dan blijven volhouden dat een *AIOON* een tijdperk is omdat de Bijbel spreekt van ‘het begin van de *AIOON*’ en ‘het einde van de *AIOON*’?

Aangezien alles, met uitzondering van God Zelf, gerelateerd is aan tijd en in zekere zin daaraan is onderworpen, is het eenvoudig de link tussen al die dingen en de tijd te leggen. Om dus van iets te zeggen dat het niets met tijd te maken heeft, is discutabel als iemand daar een punt van wil maken. Ondanks dat aarzel ik niet te zeggen dat *AION* niets te maken heeft met tijd, of het nu lang, kort, of eindeloos is. Het bestaat, of vindt plaats in een tijdperk,

net zoals een oorlog plaatsvindt in een tijdperk. Maar ondanks dat we spreken van ‘tijden van oorlog’ betekent dit nog niet dat oorlog op zich iets met tijd te maken heeft.

Aan de andere kant kan wel van een bepaalde periode worden gezegd dat zij een *AIŌN* is, bijvoorbeeld zoals een bepaalde jaarlijks terugkerende periode ‘winter’ wordt genoemd. Maar als je dat doet, als je naar een periode verwijst met het woord *AIŌN*, gebeurt dat omdat die periode wordt gekarakteriseerd door die *AIŌN*. Dit laat overigens de lastige vraag: ‘wat is een *AIŌN*?’ nog onbeantwoord.

Om het probleem goed te begrijpen, moet de student op de hoogte zijn van de volgende feiten. Het woord *AIŌN* wordt in het Nieuwe Testament op de volgende manieren gebruikt:

ENKELVOUD: zoals in Mattheüs 13:39 waar zou moeten staan: de oogst is het einde van de *AIŌN*;

MEERVOUD: zoals in Efeze 2:7, waar hoort te staan: dat te midden van de komende *aionen*;

TWEEMAAL ENKELVOUD: zoals in Hebreeën 1:8, waar zou moeten staan: Uw troon, o God, is voor de *AIŌN* der *AIŌN*;

ENKELVOUD MET MEERVOUD: zoals in Efeze 3:21, waar eigenlijk staat: voor alle geslachten van de *AIŌN* der *aionen*;

TWEEMAAL MEERVOUD: zoals in Galaten 1:5, waar vertaald had moeten zijn: aan wie de heerlijkheid zij voor de *aionen* der *aionen*.

Dit zijn slechts enkele van de vele manieren waarop in het Nieuwe Testament gebruik wordt gemaakt van het woord *AIŌN*. Om het woord te kunnen begrijpen, is het noodzakelijk dat we een omschrijving hebben die past in alle teksten waarin het voorkomt en waarmee bereikt wordt dat de waarheid die in elk van deze teksten staat, geopenbaard wordt. Deze omschrijving moet uit het

Woord van God komen, zodat geen enkele menselijke gedachte of ervaring hiervoor kan worden gebruikt.

In de gedachten en de ervaringen van mensen bestaat er een opvatting over de betekenis van het woord *vergeving*. Als we dit woord tegenkomen in de Schriften, hebben we op zijn minst een vaag idee waarop onze gedachten over Gods vergeving aan ons kunnen worden gebaseerd. Dat gaat echter niet op voor het woord *AIŌN*. We stuiten op dit woord en geen enkele menselijke ervaring of kennis kan ons helpen het te begrijpen. Dit zelfstandig naamwoord heeft een inhoud die voortkomt uit de gedachten van God. Mensen zijn hier niet vertrouwd mee. Onze kennis van dit begrip, symbolisch weergegeven door het woord *AIŌN*, moeten we putten uit het gebruik ervan in het Woord van God. Het gebruik is ingewikkeld, daarom is ook de inhoud ervan ingewikkeld.

Een voorbeeld. Als we in de Bijbel lezen: *Koning der koningen*, levert dat geen problemen op. We weten wel wat van het begrip dat weergegeven wordt door het woord *koning* en daarop kunnen we voortborduren. Hetzelfde geldt voor uitdrukkingen als *Heer der heren* en *heilige der heiligen*. Als we zoiets tegenkomen kunnen we putten uit de inzichten die we al hebben, om beter te begrijpen wat een dergelijke uitdrukking betekent.

Als we echter de uitdrukking *AIŌN* der *aionen* tegenkomen, hebben we geen idee van de betekenis van *AIŌN*. De uitdrukking wordt ons dan ook niet direct duidelijk. Nog moeilijker wordt het als we geconfronteerd worden met een uitdrukking als *aionen* der *aionen*.

Als we aan iemand zouden vragen uit te leggen wat *Amerika* is, zou hij waarschijnlijk zeggen dat het een naam is die van toepassing is op twee continenten, het ene noordelijk en het andere zuidelijk, beide gelegen op het westelijk halfrond. Dat zou een goede elementaire definitie zijn, die niemand ter discussie

zou willen stellen. Vanuit deze elementaire definitie zou iemand verder kunnen vertellen over de betekenis van het woord Amerika. Hij zou ook kunnen gaan vertellen over het bijvoeglijke naamwoord *Amerikaans*. Het woord Amerika omvat een complex van gedachten dat niet in één woord of met een eenvoudige definitie valt te omschrijven.

Hetzelfde geldt voor het woord *AIŌN* en het daarvan afgeleide bijwoord *aiōnios*. Ze vertegenwoordigen een grote diversiteit aan gedachten die onmogelijk met een eenvoudige definitie kunnen worden omschreven.

Als we het woord *AIŌN* bestuderen, wordt een grote bron van kennis geopend, wanneer we beseffen dat dit woord identiek is aan het Hebreeuwse woord *OLAM* dat in het Oude Testament 430 maal voorkomt. In vijf gedeelten van het Nieuwe Testament hebben de door God geïnspireerde schrijvers *AIŌN* als het exacte equivalent van *OLAM* gebruikt. De ingewikkelde gedachtegang die achter het ene woord zit, wordt voortgezet in het andere.

Naar mijn overtuiging hangt de eerste grote stap in het ontdekken en herstellen van de waarheid van God samen met de studie naar de woorden *AIŌN* en *AIONIOS*. Als we gaan begrijpen wat de betekenis is die achter deze woorden schuilt, zullen honderden teksten in het Woord van God duidelijk worden.

In het bovenstaande hebben we stilgestaan bij de moeilijkheden die studenten van de Bijbel ondervinden door het veel voorkomende woord *AIŌN* in het Nieuwe Testament. We vinden het 128 maal en bijna elke keer wordt er iets verteld over de inhoud van het begrip dat door dit woord wordt aangegeven. Maar we kunnen niet begrijpen waar de Geest van God over spreekt, voordat we weten wat de betekenis van dit woord is.

Sommige mensen nemen er genoeg mee dat het *eeuwig* betekent op de plaatsen waar de vertaling dat woord gebruikt en

dat het de betekenis heeft van *wereld, eeuw, loop, of eeuwig* in andere teksten waar het zo vertaald is. Maar deze oplossing kan de Bijbelstudent nooit bevredigen. Hij heeft de weg der waarheid gekozen en is niet langer bereid gebrekkige vertalingen van onzorgvuldige vertalers te accepteren.

We moeten echter steeds voor ogen houden dat dit woord lastig te definiëren en moeilijk te begrijpen is. Dat geldt voor elk complex woord. Neem bijvoorbeeld het woord *liefde*, een woord dat we bijna dagelijks horen en lezen. Maar de lezer moet eens proberen dit woord te definiëren. Hij zal tot de ontdekking komen dat dit buitengewoon lastig is, zelfs al maakt hij gebruik van een uitgebreid woordenboek.

We hebben hiervoor al beloofd dat we zouden terugkomen op waarheden die kunnen leiden tot een oplossing. De lezer zou zelf al een behoorlijk eind op weg kunnen komen door nu een aantal dingen te ontdekken dat de Bijbel over *aionen* heeft te zeggen. Dat zou van grote waarde zijn. Als alles wat iemand weet over een motorfiets is dat hij het twee wielen heeft, zou hij al snel tot de conclusie kunnen komen dat het in wezen om een motor-fiets gaat. Daarmee heeft hij absoluut vooruitgang geboekt in het begrijpen van het woord. Hetzelfde kan gebeuren als we het woord *AION* gaan onderzoeken.

Mattheüs 12:32 laat ons bijvoorbeeld zien dat er een tegenwoordige en een toekomstige *AION* is. Mattheüs 13:22 vertelt ons dat er zorgen zijn die verband houden met de tegenwoordige *AION* en dat die zwaar genoeg kunnen zijn om het werk van het Woord te verhinderen in het leven van de individu. Mattheüs 13:39-40,49 spreekt over het einde, of de voleinding van de *AION*. Lucas 1:33 verklaart dat Jezus Christus zal regeren over het huis van Jacob in de *aionen*. II Corinthe 4:4 spreekt van de 'god van deze *AION*.' Galaten 1:4 vertelt dat Christus ons van de

tegenwoordige boze *AIŌN* heeft verlost. In Efeze 1:21 ontdekken we hetzelfde taalgebruik als in Mattheüs 12:32, waar gesproken wordt van ‘deze, maar ook de toekomstige eeuw.’ Efeze 2:2 noemt de ‘*AIŌN* van deze wereld,’ de bijstelling suggereert dat de *AIŌN* ‘de overste van de macht der lucht’ is, en ook ‘de geest die thans werkzaam is in de kinderen der ongehoorzaamheid.’

Een voorbeeld. Eén van de eerste lessen die een kind moet leren, heeft te maken met gezag. Deze eerste lessen hebben te maken met het gezag van de ouders, maar al spoedig komen daar schoolreglementen bij. Een kind leert niets over gezag door alleen maar te leren het woord uit te spreken en daarna regelmatig de definitie van het woord te herhalen. Dit brengt hem geen begrip bij. Hij moet door ervaring en onderwijs een bepaalde kennis verwerven, die stukje bij beetje op z’n plaats valt tot hij het punt bereikt dat elke keer als hij het woord gezag hoort of leest, hij terug kan vallen op zijn al eerder verzamelde kennis en uiteindelijk komt tot een volledig besef van wat gezag betekent in de context waarin het voorkomt. En hij komt daartoe door steeds te beseffen dat gezag te maken heeft met de elementaire betekenis van autoritaire leiding en controle. Dit elementaire besef komt hem telkens in gedachten wanneer hij leest van het gezag, of het bestuur van de gemeente, de provincie, of de rijksoverheid; het gezag van aristocratische, democratische of republikeinse overheden, wanneer over mensen gesproken wordt als ‘het gezag.’ In het complexe gebruik van dit woord, houdt hij toch steeds de elementaire betekenis in gedachten.

De elementaire betekenis die we kennen van een woord, is nooit de volledige definitie. Daarom wordt het al snel als definitie van de hand gewezen, omdat het geen recht doet aan alle elementen. Dat kunnen we aantonen door eens te kijken naar de elementaire betekenis van het woord *liefde* die we in elk woordenboek tegenkomen.

Uit het Nieuwtestamentische gebruik kunnen we veel gegevens verzamelen over het woord *AIŌN*, maar het is op dit moment nog niet mogelijk een beknopte, juiste definitie te geven. We kunnen het beste beginnen met alles te ontdekken wat erover te ontdekken valt, regel voor regel toevoegend, les na les, hier een beetje en daar een beetje, totdat we komen tot het moment dat alle verzamelde kennis ons inzicht geeft.

De mens is niet in staat te redeneren vanuit het detail naar het algemeen geldende. Daarom moeten we beginnen bij de grote algemene waarheid die in het hele Woord van God te vinden is. Daarbij is het een waarheid die helaas door de meesten genegeerd wordt en slechts ten dele wordt verstaan. Alle gelovigen hebben een deel van de waarheid, maar er zijn er slechts een paar die verder kijken dan bepaalde onderdelen. Deze waarheid kan het beste worden omschreven als de *stroom van God*, of, zoals anderen liever zeggen: *de uitstorting van God*. Ik ga ervan uit dat degenen die deze waarheid gaan begrijpen, geen al te grote problemen zullen hebben met het begrijpen van het woord *AIŌN* en het afgeleide bijvoeglijke naamwoord *AINONISCH*.

We zullen beginnen met een tekst uit de Psalmen, die op het eerste gezicht niets te maken lijkt te hebben met een studie naar het woord *AIŌN*. Het is een prachtige, inspirerende tekst.

Een rivier; haar stromen verheugen de stad Gods, de heiligste onder de woningen des Allerhoogsten (Ps. 46:4).

Dit is een profetisch gedeelte. Het gaat over de heerlijkheid van Jeruzalem op de dag dat het koninkrijk van God werkelijkheid is op aarde. Het houdt verband met de tijd dat God spreekt uit de hemel (46:7), dat Hij een einde maakt aan de oorlogen tot aan het einde der aarde (46:9) en verhoogd zal worden onder de volken

en in de aarde (46:10).⁵ Velen denken dat dit allemaal zal gebeuren bij de Wederkomst van Christus en dat deze dingen onmogelijk kunnen plaatsvinden zonder Zijn persoonlijke aanwezigheid op aarde, maar ik denk en beweer met nadruk dat deze dingen het gevolg zijn van de uitstorting van God in de Dag dat Hij besluit Zich te mengen in de menselijke aangelegenheden, en te gaan regeren over de aarde.

De rivier die hier wordt beschreven, is geen werkelijke rivier, ondanks dat God Jeruzalem al het water zal geven dat het nodig heeft. De rivier is de grote uitstorting van God die Zijn zegeningen over de gehele aarde zal brengen en waarvan enkele aftakkingen zegeningen brengen aan Jeruzalem. Dit gedeelte laat op prachtige wijze de stroom van God zien.

Let erop dat eerst gesproken wordt over de rivier (stromend water), die zich splitst in stromen, of kanalen en dat enkele van deze kanalen dienen om de stad van onze God te verheugen. De ijverige student zal geen moeilijkheden ondervinden in het verder uitbouwen van dit beeld. Er is een stroom die vloeit naar de regeerders van Israël en van hen verder naar anderen; één stroomt naar de opgestane David (Ezech. 34:23,24) en dan verder naar de twaalf mannen die op de twaalf tronen zitten, om de twaalf stammen van Israël te richten (Matt. 19:28). Dit zijn echter stromen die van de grote rivier afgetakt zijn. Er kan zonder twijfel worden gesteld dat deze rivier, deze goddelijke stroom, deze uitstorting van God, de komende *AION* is, waarover op zoveel plaatsen wordt gesproken in het Nieuwe Testament.

⁵ De door de schrijver gebruikte *King James Version* heeft: Be still, and know that I [am] God: I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth.

Hiermee zijn we gekomen tot het elementaire begrip van het woord *AIŌN*. Het heeft altijd te maken met iets dat stroomt, of iets dat te maken heeft met die stroom. Het wordt gebruikt in verband met veel dingen waarin de gedachte van uitstorting zit.

Het is zinvol om op deze plaats iets te zeggen over de geschiedenis van het woord *AIŌN*, omdat dit iets te maken heeft met onze studie. Thayer zegt dat de *Etymologicum Magnum* (een boek waarin van alle Griekse woorden staat waarvan ze afgeleid zijn), beweert dat *AIŌN* zo verweven is met *AEMI* (ademen) dat het eigenlijk betekent: dat wat leven veroorzaakt, of levenskracht. De oorsprong van dit woord laat zien dat het verband houdt met de grote levensstroom die in God zijn oorsprong heeft, zonder welke er geen leven kan zijn. Daarom verkondigt Paulus de algemeen bekende waarheid: ‘in Hem leven wij, bewegen wij ons en zijn wij’ (Hand. 17:28). We zien dus dat het woord *AIŌN* is afgeleid van een woord dat betrekking heeft op de levensstroom naar elk mens.

Dit woord werd overigens oorspronkelijk niet als *AIŌN* gespeld, maar als *AINŌN*, dat in de loop van de tijd werd verkort tot *AIŌN*. In het Nieuwe Testament vinden we de oorspronkelijke spelling nog terug in de geografische naam Enon (in onze vertalingen).

Doch ook Johannes doopte, te Enon bij Salim, omdat daar veel water was (Joh.3:23).

De Griekse spelling laat hier zien *AINŌN*. Alle lexicons stemmen op dit punt met elkaar overeen en zeggen dat dit woord *bron* betekent, dat wil zeggen een fontein van water die vrij stroomt. Als iemand zich verbaast over een Griekse naam in Palestina, is het voldoende te vermelden dat er veel van zulke plaatsen waren. Na de veroveringen van Alexander de Grote (334–323 voor Christus), werden de talen van Palestina en Egypte vermengd met het Grieks.

Het woord *AINŌN* (later *AIŌN*), is hetzelfde woord als het Latijnse *AEVUM*, waarvan Thayer zegt: 'het is *AIŌN*, met een eolisch digamma.' Uit het woord *AEVUM* komt ons woord *eeuw*. Het is duidelijk dat toen het Latijn gebruik ging maken van dit Griekse woord, om de cyclus van de tijd mee te beschrijven, dat gebeurde omdat tijd als een continue stroom werd gezien, cyclus na cyclus.

Er bestaat een geografische naam die is afgeleid van *AIŌN*. Dat is *Avon*, de naam van verschillende rivieren in Groot-Brittannië, waarvan de beroemdste de rivier is waar Stratford aan ligt. Van dit woord wordt verondersteld dat het uit het Keltisch komt. Het komt voor in het Welsh als *AFON* en in het Manx als *AOM*. Het komt min of meer vermomd voor in een groot aantal namen van rivieren in het hele Keltische deel van Europa. Op de Britse Eilanden zien we het in vormen als *Evan*, *Aune*, *Anne*, *Ive*, *Cuney* en *Inney*; in Frankrijk als *Aff*, *Aven*, *Avon*, *Aune*; in Italië als *Avenza* en *Avens*; in Portugal als *Avia*, en *Avono* in Spanje. De namen hebben alle te maken met rivieren, dat is met stromende wateren, want dit is wat *Avon* betekent: de stromende.

De God die ons in de Bijbel geopenbaard wordt, is Degene die altijd geeft. Daarom is Hij een Gever; de Altijd-gevende, die 'Zelf aan allen leven en adem en alles geeft' (Hand. 17:25). Onze God heeft lief en daarom is Hij een Liefhebbende, de Altijd-liefhebbende, Wiens wezen liefde is. Onze God redt en daarom is Hij een Redder, de Altijd-reddende die wij kennen als de Redder der wereld en de Redder van de mensheid. Dit zijn waarheden die de meeste gelovigen erkennen en als waarheid aanvaard hebben. Maar het is net zo goed, en daarom ook even belangrijk, een feit dat onze God stroomt. Daarom is Hij een Stromende, de Altijd-stromende. Daarom is het niet vreemd dat Abraham, nadat hij alle problemen met Abimelech over een bron had opgelost, boven al deze aardse zaken uitsteeg en de 'naam van Yahweh, de *aionische*

God' aanriep, wat betekent de Altijd-stromende God, Die veel belangrijker is dan welke waterbron dan ook.

De waarheid van het uitstromen van God is van zo'n groot belang, dat het voor iedereen die gelooft een goede zaak zou zijn de hele Bijbel door te lezen met het vooropgezette doel alle gedeelten die iets over dit onderwerp te zeggen hebben bijzondere aandacht te geven. Ik weet dat zij zich zullen verheugen als ze een gedeelte als Jesaja 44:3 lezen, waar staat: 'want Ik zal water gieten op het dorstige en beken op het droge; Ik zal mijn Geest uitgieten op uw nakroost en mijn zegen op uw nakomelingen.' Maar bedenk eens hoeveel gelukkiger ze zouden zijn, als ze daar zelf op waren gekomen.

Zij die geloven in God en die hebben geleerd van wat Hij heeft geopenbaard in Zijn Woord, weten heel goed dat God de oneindige Bron is van alles wat het menselijk ras mist en zo hard nodig heeft. Hij is de oneindige Bron van alle licht, waarheid, gerechtigheid, wijsheid, rechtvaardigheid, vreugde, vrede, genezing, gezondheid, geluk, leven, orde, deugd, liefde, reinheid en kracht die de mensheid in deze tijd zo nodig heeft. Als we elk van deze dingen afzonderlijk beschouwen, komen we tot de ontdekking dat de mens daar in het algemeen groot gebrek aan heeft en dat deze dingen steeds minder gevonden worden in het individu. Dat leidt ons tot de conclusie dat God in deze dagen niet stroomt en de wereld daarmee overstroomt. Als dat wel het geval zou zijn, zouden de mensen daar spoedig door zijn overweldigd en worden weggespoeld door de geweldige kracht ervan.

Maar laat niemand denken dat God helemaal niet stroomt in deze tijd, want dat doet Hij ongetwijfeld wel. Hij houdt nooit op God te zijn en daarom houdt Hij ook nooit op te stromen. De stroom van God in deze tijd is een stroom van genadige daden, uitgevoerd op een geheime manier. We zullen nooit te weten komen wat deze

stroom van genade voor de wereld, voor de mensheid en voor het individu heeft betekend tot de dag komt dat het verslag van Zijn genade nauwgezet kan worden onderzocht en heel de onnaspeurlijke rijkdom van de tegenwoordige stroom kan worden nagetrokken. In deze tijd is er een goddelijke *AIŌN*, een uitstromen van God. Dat maakt het leven op aarde mogelijk. Want als God zou besluiten Zijn adem en Zijn Geest tot Zich terug te nemen, zou alle vlees op datzelfde moment vergaan en zou de mens tot stof wederkeren (Job 34:14,15). Ja, God is actief aan het werk in deze tijd. Zonder Hem zouden we tot niets in staat zijn. Zijn scheppende werk maakt alle dingen mogelijk. Ik heb geen goed woord over voor de opvatting die vaak gehoord wordt, dat als we niet kunnen bewijzen dat God in deze tijd aan het werk is, we een bewijs hebben dat Hij helemaal niet aan het werk is.

Het blijft niettemin een feit dat God tegenwoordig niet doet wat Hij zou kunnen doen, evenmin doet Hij alles waarvan Hij gezegd heeft dat Hij het eenmaal in de toekomst zal doen. Dat is geheel in overeenstemming met Zijn plan voor deze tijd. Maar de beekjes van genade zijn niet voldoende om de tegenwoordige overstroming van het kwade te overwinnen. God zal meer gaan doen, veel meer dan Hij nu doet. We zien de stroom van het kwade en we zijn geneigd uit te roepen:

Och, dat Gij de hemel scheurdet, dat Gij nederdaaldet, dat voor uw aangezicht de bergen wankelden, zoals vuur rijshout in vlam zet, zoals vuur water doet overkoken; om uw tegenstanders uw naam te doen kennen, zodat de volken voor uw aangezicht sidderen, daar Gij geduchte daden verricht, die wij niet verwachtten; dat Gij nederdaaldet, zodat de bergen voor uw aangezicht wankelden! Ja, van oudsher (*OLAM*, equivalent voor *AIŌN*) heeft men het niet gehoord noch vernomen, geen oog heeft gezien een God buiten U, die optreedt ten behoeve van wie op Hem wacht (Jes. 64:1-4).

Niemand kan ontkennen dat er een tegenwoordige boze stroom van dingen is. Iedereen moet erkennen dat het gaat om een brede, machtige rivier. Het huidige peil ervan is beangstigend. Het is een rivier die op peil blijft door de dagelijkse stroom vanuit de miljoenen rioleringen die er in uitkomen en die veel bijdragen aan de inhoud ervan. Dat is de tegenwoordige boze *AIÖN*, de tegenwoordige boze stroom van dingen. Dit is zo voor de hand liggend, dat niemand het kan ontkennen en toch zo verborgen en geheimzinnig, dat niemand het kan begrijpen.

Iedereen die er maar even bij stilstaat, voelt dat er geheimzinnige krachten aan het werk zijn in het leven. Dat zijn golven en baren die buiten onszelf ontstaan en die op ons af worden gestuurd om ons leven ten goede of ten kwade te beïnvloeden. In de tegenwoordige tijd is er een goddelijke *AIÖN*, die ervoor zorgt dat mensen godvrezend en vroom worden; er is een menselijke *AIÖN* die mensen goed en religieus maakt; en er is een boze *AIÖN* die mensen ongelovige en boze godloochenaars maakt. Er zijn veel goede mensen die deel uitmaken van de menselijke *AIÖN*. Zij proberen mensen religieuze vormen op te leggen maar de kracht van godsvrucht te negeren. God is in Christus de Bron van de goddelijke *AIÖN* en Zijn huidige stroom van genade maakt het voor ons mogelijk alle goddeloosheid, oneerbiedigheid en wereldse begeerten af te zweren en verstandig, rechtvaardig en godvruchtig in de tegenwoordige eeuw te leven (Tit. 2:12).

Het woord *invloed* is hier van belang, want dit woord heeft veel met *stroom* te maken en staat daarmee in direct verband met *AIÖN*. Vroeger geloofde men dat er een etherische vloeistof bestaat die van de sterren stroomde en invloed had op de daden van mensen. Zij noemden dit *invloed*. Deze gedachte leeft nog steeds voort in de tegenwoordige astrologie. Maar de Bijbelstudent heeft betere kennis dan deze primitieve ideeën over dingen die de mensen beïnvloeden. Ze worden beïnvloed door God, of door de

satan, of door de mensen. Zij die worden beïnvloed door satan, worden opgenomen in deze tegenwoordige boze stroom der dingen.

De tegenwoordige boze stroom is begonnen toen de satan afviel van God. 'Ik zag de satan als een bliksem uit de hemel (d.i. van God af) vallen,' zegt de Here Jezus hierover (Luc. 10:18). Dit bracht de zonde in het universum, en later, door de zonde van Adam, stroomde die de wereld binnen. De tegenwoordige boze *AIŌN* bestaat uit alles wat het gedrag, het karakter en de gedachten van mensen verandert op een wijze die tegen God gekeerd is. Deze invloeden, die de mens maken tot wat hij is, zijn ontastbaar en onzichtbaar. We ontdekken ze door te letten op het effect of de resultaten ervan. Dit verklaart waarom bisschop Trench lang geleden de tegenwoordige boze *AIŌN* als volgt beschreven heeft:

De hele wervelende massa van gedachten, opvattingen, gedragsregels, speculaties, hoop, impulsen, doelen, aspiraties die altijd in de wereld aanwezig is, waarvan het misschien onmogelijk is de omvang vast te stellen, of precies te omschrijven, maar het gaat om een zeer wezenlijke en doeltreffende macht; het is de morele, of immorele, atmosfeer die we elk moment van ons leven inademen, maar die we niet kunnen uitademen: dit alles is begrepen in de *AIŌN*, die, zoals Bengel het heeft uitgedrukt, de nauwelijks merkbare bezielende geest van de *KOSMOS*, de wereld van mensen die vervreemd en afgescheiden van God leven (*Synonyms of the New Testament*).

We moeten bijzonder letten op de uitdrukking: 'de nauwelijks merkbare bezielende geest van de *kosmos*,' want we zien deze krachtige uitspraak snel over het hoofd. Het woord *bezielend* in dit citaat heeft te maken met het vormen van het karakter, er de uiteindelijke vorm aan geven. Dit is een tweede elementair feit dat

verband houdt met het woord *AION*. Het heeft dus te maken met stroming, maar ook met wát er stroomt om ergens vorm of karakter aan te geven.

De vorm en het karakter van de tegenwoordige samenleving, van deze wereld, is het gevolg van de tegenwoordige *AION*. Het karakter van de toekomstige wereld, is het gevolg van de toekomstige *AION*. Dat is de *AION* die het koninkrijk Gods op aarde zal brengen. Dat is de *AION* waarin we het aionische leven zullen tegenkomen.

Ik veronderstel dat alle studenten die houden van het woordelijk door God geïnspireerde Woord en die de moeilijkheden in verband met deze studie begrijpen, me willen bijstaan door hun meelevende gebed als ik de grote waarheden die verband houden met het Hebreeuwse woord *OLAM* en zijn Griekse equivalent *AION*, probeer te ontdekken. Deze studie is de moeilijkste die ik tot nog toe heb aangepakt en het is moeilijk om op de juiste wijze de resultaten ervan weer te geven. Maar ik zal mijn uiterste best doen met de gebrekkige middelen die mij ten dienste staan, ervan overtuigd dat de studies tot nu toe voor velen een zegen zijn geweest.

Sommigen hebben helaas het idee dat in deze woorden geen grote waarheid gevonden kan worden en anderen gaan ervan uit dat deze woorden al lang geleden uitputtend zijn onderzocht en dat door verdere studie geen diepere waarheid naar voren zal komen. Ik ben van mening dat deze woorden een aantal van de meer belangrijke waarheden in het Woord van God weergeven, dat deze waarheden tot nu toe nog niet zijn herontdekt en dat hierop veel licht zal worden geworpen door een biddend onderzoek naar deze uitdrukkingen die zo vaak door de Geest van God zijn gebruikt.

In alle beroepen zien we de neiging om talloze termen te bedenken die zich bijna tot een privé-jargon ontwikkelen. De buitenstaander zal zich niet snel verdiepen in die termen, omdat ze nauwelijks permanent belang voor hem hebben. Juridische termen zijn van belang voor advocaten, maar lijken zelfs voor de cliënt die hij vertegenwoordigt zelden belangrijk. Wij zijn echter geen buitenstaanders als het om de dingen van God gaat. God heeft ons dingen geopenbaard door middel van woorden en daarom willen we vertrouwd raken met de betekenis van de woorden die Hij heeft gebruikt. Wanneer mensen Zijn woorden hebben verduisterd of afgezwakt door hun onjuiste en misleidende vertalingen, zullen we dieper moeten gaan dan hun vertolking en zullen we het geïnspireerde origineel moeten raadplegen. De mens die is toegewijd aan het geloof in het geschreven woord van God, is volkomen bereid alle tijd en moeite te geven die nodig is om werkelijk de termen te begrijpen die Hij in Zijn Woord heeft gebruikt.

Het Hebreeuwse woord *OLAM* en de Griekse woorden *AIŌN* en *AIONIOS*, komen heel prominent voor in de woordenschat van God. Om tot een juist begrip van deze woorden te komen, gebruiken we de transliteraties: *aioon* en *aionisch*. En omdat op grond van de goddelijke wet van uitwisselbaarheid de woorden *OLAM* en *AIŌN* dezelfde inhoud blijken te hebben, gebruiken we *aioon* en *aionisch* ook om daar *OLAM* mee aan te duiden. We vertalen dus niet, maar we gebruiken een transliteratie, wat betekent dat deze woorden vertegenwoordigd worden door eenvoudiger Nederlandse vormen. Dit doen we omdat er geen Nederlands woord bestaat dat als equivalent van *AIŌN* en *AIONIOS* kan worden aangemerkt.

Sommige mensen opperen het woord *eeuw* als vertaling van *AIŌN*, maar dit is niet veel meer dan het vertroebelen van de zaak. Het woord *eeuw* is geen bruikbaar equivalent, omdat het door

misbruik verminkt is en nu betekenissen heeft die niet in het woord *AION* zitten. Bovendien bestaat van het woord *eeuw* geen bijvoeglijke bepaling. Als we dus eeuw zouden gebruiken, dan hebben we nog geen woord voor het Griekse *AIONIOS*, hoewel door sommigen *eeuwig* als goede vertaling wordt gezien. Deze woorden geven, hoewel ze door sommige gerespecteerde vertalers (Rotherham en Weymouth)⁶ worden gebruikt, niet de juiste betekenis weer. Wat vertellen we eigenlijk over God als we van Hem spreken als ‘de eeuw-ige God’ (Rom. 16:26)? Verheerlijkt zo’n omschrijving Hem? Allerm minst! Maar als we zouden vertalen de ‘*aijonische* God’ en dit bijvoeglijke naamwoord goed begrijpen, zal dat tot gevolg hebben dat we Hem die *aijonisch* is, werkelijk van harte vereren.

Als we de woorden *aijon* en *aijonisch* gebruiken, geven we de Heer een schone lei waarop Hij kan schrijven als we proberen Zijn leiding te volgen in het begrijpen van de gedachten die verborgen liggen in deze woorden. We maken de zaak nog iets eenvoudiger door deze woorden te gebruiken op alle plaatsen waar *OLAM* in het Oude Testament voorkomt, afhankelijk of het daar als zelfstandig voornaamwoord, of bijvoeglijk naamwoord wordt gebruikt.

Dit onderwerp is een aparte studie waard. Ongeveer 10 jaar geleden wekte dat mijn interesse en vanaf die tijd heb ik het bestudeerd. De eerste belofte in de Bijbel heeft te maken met een grote stroom vanuit God, waarin alles wat uit satan stroomt zal worden overweldigd en weggespoeld door iemand die het zaad van de vrouw wordt genoemd (Gen. 3:15).

Dit gedeelte, dat het *protevangeliem* wordt genoemd door de meeste Bijbelgeleerden, belooft een volledige verwoesting van al

⁶ Zij gebruikten de termen: *age* voor *AION* en *age-abiding*, of *age-lasting* voor *AIONIOS*.

de werken van satan door de Christus Gods. Het Hebreeuwse woord dat in Genesis 3:15 met *vermorzelen* is vertaald, betekent *overstromen* en suggereert een stroom die zo groot is dat hij alles wat hij tegenkomt overstroomt en onder zich bedelft. Let er op dat satans hoofd zal worden overstroomd. Het woord hoofd staat in de Schrift over het algemeen in verband met de bron van waaruit de stroom ontspringt. Zie daarvoor Genesis 2:10 (St.Vert.), waar staat dat de rivier werd verdeeld tot 'vier hoofden,' wat betekent: vier waterbronnen ('stromen' in de NBG).

Zo hebben we in deze eerste belofte een voorafschaduwing van een stroom uit God door Christus die zo geweldig zal zijn dat alles wat uit de bron van satan komt wordt overweldigd. Hiervan sprak Johannes toen hij zei: 'hiertoe is de Zoon van God geopenbaard, opdat Hij de werken des duivels verbreken zou (I Joh. 3:8).

Deze gedachte aan de stroom uit God wordt sterker naarmate men verder gaat met het lezen van het Oude Testament. We zien het duidelijk in de beloften die God doet aan Abraham, aan Izaak en aan Israël. 'Ik zal u... zegenen... en gij zult tot een zegen zijn... en met u zullen alle geslachten des aardbodems gezegend worden.' Op deze manier wordt door één stroom van God aan Abraham zegeningen gegeven en uit hem zullen de zegeningen verder stromen naar al de geslachten op aarde.

Veel gedeelten in de Bijbel die hierop volgen, vergroten onze kennis van de stroom uit God. Laten we bij enkele even stilstaan:

Psalm 36:7–9 Hoe kostelijk is uw goedertierenheid, o God; de zonen der mensen schuilen in de schaduw uwer vleugelen; zij laven zich (meer letterlijk: verzadigen) aan het rijke voorzieningen van uw huis, en aan stroom van uw liefelikheden laat Gij hen drinken. Want bij U is de bron des levens, wanneer

U schijnt, komt het licht tevoorschijn (naar de vert. van Rotherham).

In dit gedeelte zien we duidelijk het idee van de stroom uit God.

Psalm 46:5 Een rivier; haar stromen verheugen de stad Gods, de heiligste onder de woningen des Allerhoogsten;

Psalm 65:9 Gij bezoekt het land en verleent het overvloed, Gij maakt het zeer rijk. De beek Gods is vol water, Gij bereidt hun koren. Ja, zo bereidt Gij alles;

Jesaja 32:13–15 Om het akkerland van mijn volk, waar doornen en distelen opschieten, ja om al de huizen van vermaak in de uitgelaten veste. Want de burcht ligt verlaten, het rumoer der stad is in eenzaamheid veranderd. Ofel en Wachttoeren zijn voor altijd tot spelonken geworden, een vreugde voor de wilde ezels, een weide voor de kudde, totdat over ons uitgestort wordt de Geest uit den hoge. Dan wordt de woestijn een gaarde en de gaarde gelijkt een woud;

Jesaja 33:5–6 De Here is verheven, want Hij woont in den hoge. Hij heeft Sion met recht en gerechtigheid vervuld. En uw tijden zullen bestendig zijn, een rijkdom van heil, wijsheid en kennis; de vreze des Heren is zijn schat.

Let er op dat Sion van ‘den hoge’ vervuld wordt met gerechtigheid en recht. Alles wat volgemaakt moet worden, kan het beste van boven worden gevuld, vanwaar het kan stromen en naar beneden vloeien. Hetzelfde wordt duidelijk gemaakt in Efeze 4:10.

Jesaja 33:21 Daar echter is de Here heerlijk voor ons: een plaats van rivieren en van brede stromen; geen roeiboot zal daarop varen en geen sierlijk jacht ze doorklieven;

Jesaja 44:3 Want Ik zal water gieten op het dorstige en beken op het droge; Ik zal mijn Geest uitgieten op uw nakroost en mijn zegen op uw nakomelingen;

Jesaja 45:8 Druppelt, hemelen, van boven en laten de wolken gerechtigheid doen neerstromen; de aarde opene zich, opdat het heil ontluike en zij daarbij gerechtigheid doe uitspruiten; Ik, de Here, heb dit geschapen;

Jesaja 66:12 Want zo zegt de Here: Zie, Ik doe haar de vrede toestromen als een rivier en de heerlijkheid der volken als een overvolle beek; dan zult gij zuigen, gij zult op de heup gedragen en op de knieën gekoesterd worden;

Joël 2:28 Daarna zal het geschieden, dat Ik mijn Geest zal uitstorten op al wat leeft en uw zonen en uw dochters zullen profeteren; uw ouden zullen dromen dromen; uw jongelingen zullen gezichten zien;

Amos 5:24 Maar laat het recht als water golven, en gerechtigheid als een immer vloeiende beek;

Zacharia 12:10 Ik zal over het huis van David en over de inwoners van Jeruzalem uitgieten de Geest der genade en der gebeden; zij zullen hem aanschouwen, die zij doorstoken hebben, en over hem een rouwklacht aanheffen als de rouwklacht over een enig kind, ja, zij zullen over hem bitter leed dragen als het leed om een eerstgeborene.

We hebben niet geprobeerd de bovenstaande teksten te verklaren. Ze zijn alleen maar geciteerd om de stelling te onderbouwen dat er een stroom uit God bestaat en dat dit neerstromen een op de voorgrond tredende gedachte in het Oude Testament is. Deze gedachte vinden we terug op alle bladzijden daarvan en zij wordt in het Nieuwe Testament voortgezet. Toen het noodzakelijk werd een woord te kiezen, dat dit omvangrijke en ingewikkelde begrip van de stroom uit God moest uitdrukken, viel de keuze op het woord *OLAM*. Dit woord werd al gebruikt voordat het werd uitgekozen om een belangrijker taak te dienen.

Het woord *OLAM* komt van *ALAM*, dat betekent: voor het gezicht verbergen, dat is: geheimhouden. De grondbetekenis van het woord *OLAM* is: verborgen, of geheimgehouden. Maar we moeten er bij bedenken dat dit slechts de elementaire betekenis van het woord is. Toen het werd gebruikt om alle dingen die stromen mee aan te duiden, in het bijzonder de dingen die uit God stromen, werd de betekenis veel breder dan de oorspronkelijke.

Neem bijvoorbeeld ons woord ruimte. Oorspronkelijk betekende het iets dat door dimensies wordt gekarakteriseerd. Pas in de laatste jaren wordt deze term voortdurend gebruikt in samenhang met raketten, satellieten, astronauten, tochten naar de maan, en planetair onderzoek. Termen als ruimtevaartuig, ruimtevlucht, ruimtevaarders, ruimtevoedsel, ruimteonderzoek worden voortdurend gebruikt. Wij hebben er geen moeite mee als we ze horen. Deze woorden zouden echter onoverkomelijke moeilijkheden veroorzaken als we erop zouden staan de betekenis van het woord te beperken tot *ruimte* zoals men dat een halve eeuw geleden opvatte.

Dat is ook het geval met het woord *OLAM*, een woord dat van oorsprong *verborgen* betekent. Dit woord is gebruikt en toegepast op een grote variëteit aan gedachten die alle op een of andere manier betrekking hebben op dingen die stromen vanuit diverse bronnen, met name zaken die invloed uitoefenen op het leven van de mens, waardoor het inspirerende invloeden worden die de mens maken tot wat hij is, hetzij goed, hetzij kwaad.

Het is helemaal niet zo vreemd dat het woord *OLAM* gekozen is om deze betekenis weer te geven, want er is nauwelijks iets te bedenken dat meer verborgen en ontastbaar is dan datgene waardoor mensen worden beïnvloed, waardoor hun karakter wordt veranderd, ze maakt tot wat ze zijn, hetzij goed, hetzij kwaad.

We moeten er echter bij stilstaan dat wanneer een woord gebruikt en toegepast wordt op een nieuw idee, of met een nieuwe betekenis, het niet beroofd wordt van zijn oorspronkelijke betekenis en gebruik. Dat is zelfs het geval als het nieuwe gebruik overheersend wordt. Bovendien kunnen nieuwe betekenissen en manieren van gebruik voortkomen uit het nieuwe idee waarop het is toegepast.

Het belangrijkste gebruik van het woord *OLAM* en zijn equivalent *AION* in het Woord van God, staat in verband met de grote stroom uit God die nog toekomstig is en die het koninkrijk van God op aarde zal voortbrengen. In feite worden deze woorden gebruikt zowel voor de stroom, als voor de gezegende omstandigheden die daaruit op aarde ontstaan. Dit kunnen we duidelijk zien in een uitdrukking als ‘de aion der aion’ in Hebrreeën 1:8.

Vanaf het allereerste begin van Gods openbaring was het steeds Gods doel om in de harten van mensen een geest van verwachting te scheppen. In hen die het Woord van God ontvingen, ontstond hoop op Yahweh. Zij leefden in de verwachting van de tijd dat God alles zou doen wat nodig is om de stroom van kwaad te stoppen en een wereld te ontwikkelen die helemaal gefundeerd, vastgemaakt, onderhouden en bestuurd zou worden door Hem. Deze gezegende toestand op aarde moest door een grote uitstorting van God, die *OLAM* werd genoemd, gerealiseerd worden. Dit woord had zowel betrekking op die stroom als op de uitwerking ervan. Deze geweldige uitstorting zal bestaan uit vele gelijktijdige zegeningen. Elke zegening is een stroom die uit God vloeit door Jezus Christus.

In het Nieuwe Testament worden deze gezegende omstandigheden, die zo prachtig worden beschreven in vele Oudtestamentische gedeelten, weergegeven door veel verschillende beschrijvende termen. De belangrijkste is: ‘het

koninkrijk van God,' maar steeds weer worden ze eenvoudig aangeduid als 'de aioon.' Toen Petrus zei: 'Hem zij de heerlijkheid, zowel nu als tot de dag van de aioon' (II Petr. 3:18), wist dus elke lezer van deze brief waarover hij sprak, voorzover ze iets afwisten van de Oudtestamentische beloften van de *OLAM*. Deze 'dag van de aioon,' is de dag dat de gerichten van God als waterstromen uitgestort worden en gerechtigheid als een machtige rivier. Het is de periode waarin God 'de aardbodem rechtvaardig zal oordelen door een man, die Hij aangewezen heeft' (Hand. 17:31). Het is de tijd waarin Hij 'de volken in rechtmatigheid richt, en de natiën op de aarde leidt' (Ps. 67:4). Het Woord van God maakt duidelijk dat de grote dag van Christus op de aarde tot stand wordt gebracht door kracht, waarheid, gerechtigheid, recht, en vrede die vanuit God door Jezus Christus stroomt.

Tot nu toe hebben we gezien dat de grondgedachte van het Hebreeuwse woord *OLAM* en het Griekse woord *AIŌN*, *stromen*, *iets dat stroomt*, of *uitgestort wordt*, is. Daarbij moeten we echter steeds bedenken dat dit nog maar het begin is, omdat het onmogelijk is een sluitende definitie van dit woord te geven. Het zijn zulke complexe woorden en ze worden op zoveel manieren toegepast, dat de grondgedachte die als beginpunt wordt genomen, in de eerste instantie eerder aan de verwarring lijkt bij te dragen dan die op te heffen. Sommige mensen hebben de betekenis van stroom, stromen en stromend genomen en getracht deze toe te passen op de teksten waar we deze woorden tegenkomen. Dat leidt slechts tot teleurstelling. Ze lijken niet overal te passen, en ze vragen zich ontsteld af wat er fout is gegaan. De fout die ze hebben gemaakt, kan het beste duidelijk worden gemaakt aan de hand van een voorbeeld.

Het woord *rood* wijst in de Nederlandse taal in de eerste plaats op een kleur. Wanneer het als zelfstandig voornaamwoord wordt

gebruikt, kan het enkel- of meervoudig zijn, want er zijn vele soorten rood, variërend van rose tot purper. Deze vier letters, ROOD, staan dus voor een primaire kleur die voorkomt aan het laagste einde van het zichtbare spectrum. Er bestaat geen twijfel aan deze definitie van rood en deze staat nergens ter discussie.

Hoewel dit een feit is, zullen we in grote verwarring geraken wanneer we bij het lezen van tijdschriften, kranten en boeken, deze basisbetekenis willen toepassen op elke plek waar *rood* is gebruikt. Let maar eens op de volgende zinnen:

De roden trokken zich terug op Cuba (communisten)

Hij speelt bij de Roden (footballspeler)

Ze ging in het rood (kleding)

Hij kocht een fles rood (bessenjenever)

Vorige maand stonden we rood (negatief saldo)

Hij werd rood (zich schamen)

Hij liep rood aan (van kwaadheid)

De as was rood (nagloeien)

Een land vol roden (Indianen)

enz.

Er zouden nog heel wat meer voorbeelden gegeven kunnen worden, maar uit de bovenstaande kunnen we al opmaken dat een elementaire definitie niet voldoende is om deze zinnen te begrijpen. Het betreft hier afgeleide en idiomatische manieren waarop het woord *rood* wordt gebruikt en elk gebruik kan eenvoudig worden teruggebracht tot de oorspronkelijke betekenis van *rood* en uitsluitend door dat te doen kunnen we de woorden volledig begrijpen.

Dat geldt net zo goed voor de woorden *OLAM* en *AIŌN*. Ongeacht het aantal afgeleide en idiomatische betekenissen dat deze woorden hebben, ze kunnen altijd worden herleid tot de oorspronkelijke betekenis van stroom, stroming, of uitstorting.

De meeste lexicons verklaren ons stuk voor stuk dat het woord *OLAM*, *verborgen* betekent, om er vervolgens zonder duidelijke aanleiding het element *tijdsduur* aan te verbinden, waardoor de betekenis wordt: *verborgen tijdsduur*. Dat is een ongegronde toevoeging die niet op feiten is gebaseerd. Want hoewel we het er zonder meer mee eens zijn dat in *OLAM* de betekenis zit van verborgen of geheim, zit er niet automatisch ook de gedachte van tijdsduur in. En het is helemaal niet vreemd dit woord op te vatten als betrekking hebbend op een groot aantal gedachten die op een of andere manier iets te maken hebben met *stromen*.

Als iemand naar een rivier kijkt, ziet hij alleen het zichtbare gedeelte en als hij een poging doet het begin ervan te ontwaren, blijkt deze voor zijn blik verborgen te zijn. Ik heb naar rivieren gekeken vanuit vliegtuigen, waarbij je het idee had dat je het hele stroomgebied kon overzien, maar het was niet mogelijk te zien hoe de ontelbare druppels water uit de lucht, of de duizenden bronnen op aarde zich hebben verenigd om deze grote waterstroom te vormen. Hetzelfde geldt voor een welput, of een fontein. Wat eruit komt, kan worden gezien en daar kunnen we van genieten, maar de bron en de kanalen zien we nooit. Ze zijn verborgen.

Slechts wanneer we van het woord aion de betekenis van stroom, of stromen kennen, zijn we in staat te achterhalen waarom klassieke Griekse schrijvers het vaak op zo'n schijnbaar merkwaardige manier gebruikt hebben. Het is bijvoorbeeld gebruikt om de leeftijd van iemand aan te geven, de periode dat iemand bestaat. Er wordt dan mee uitgedrukt dat die persoon deel is gaan uitmaken van de grote rivier van de mensheid, daar als het ware een tijdje in meegevoerd wordt, om er uiteindelijk weer uit te worden verwijderd. Algemeen gesproken kun je zeggen dat het leven van dag tot dag stroomt. We lijken wel op druppels die naar beneden vallen en deel gaan uitmaken van een grote rivier. Het

wordt ook gebruikt om er een generatie mee aan te geven. De reden daarvoor is voor de hand liggend als we denken aan de mensheid die van de ene generatie naar de andere stroomt vanaf de schepping van Adam. Het wordt ook gebruikt om de ruggengraat, of het ruggenmerg mee aan te duiden. Als we denken aan de impulsen die van de hersenen in de ruggengraat en vandaar door andere zenuwbanen tot in elke uithoek van ons lichaam stromen, zien we dat deze beschrijving heel toepasselijk is. Het zou feitelijk heel toepasselijk en passend zijn te zeggen dat het hoofd een grote aioon is, want van daaruit ontspringt een stroom impulsen naar de zenuwbanen. De ruggengraat wordt zo ook een aioon, omdat de stroom van daaruit doorgaat naar de zenuwen, die daarom ook weer aionen genoemd kunnen worden, omdat de stroom wordt voortgezet naar andere zenuwen, tot ze het uiteinde hebben bereikt.

Eén van de meer op de voorgrond tredende manieren waarop de Bijbel *AION* gebruikt, is als de naam of benaming voor de omstandigheden, of karakter van dingen, die nog op aarde zichtbaar gemaakt zullen worden. De gebruikelijke benaming daarvoor is het Koninkrijk van God. Met andere woorden, het zichtbare koninkrijk dat in de theologische wereld wel het 'eschatologische Koninkrijk' heet, wordt op veel plaatsen in het Nieuwe Testament eenvoudig aangeduid met 'de aioon.' Dat is helemaal niet vreemd als we beseffen dat de omstandigheden die dan op de aarde zullen heersen, ontstaan doordat God zeer grote aantallen stromen uitstort door Christus. Elk van die stromen is de oorzaak van Gods zegeningen voor de aarde en voor hen die daar op wonen.

Dit kunnen we opmaken uit twee gedeelten in Jesaja. Het eerste gedeelte beschrijft de toestand op de aarde in de dag dat God regeert:

De gehele aarde heeft rust, is stil; men breekt uit in gejubel (Jes. 14:7).

Uit deze woorden komt de vrede, de rust, de veiligheid en de vreugde naar voren die zal bestaan tijdens de regering van God op aarde. Als we ons afvragen hoe deze gezegende omstandigheden tot stand worden gebracht, vinden we het antwoord in een ander gedeelte dat voornamelijk over Israël gaat:

Want zo zegt de Here: Zie, Ik doe haar de vrede toestromen als een rivier en de heerlijkheid der volken als een overvolle beek; dan zult gij zuigen, gij zult op de heup gedragen en op de knieën gekoesterd worden (Jes. 66:12).

Deze manier van leven, in al zijn vormen, die nu nog toekomstig is, heeft veel verschillende benamingen. Elk van deze namen is een beschrijvende term of uitdrukking:

Het wordt genoemd het Koninkrijk van God,' omdat God de wereld zal regeren, zoals Hij dat nooit eerder heeft gedaan.

Het wordt genoemd 'de wedergeboorte' (Matt. 19:28) omdat er een her-schepping zal zijn van het sociale leven en een vernieuwing de wereld.

Het wordt genoemd 'het oordeel' (Matt. 22:30), omdat God gerechtigheid aan de volkeren wil tonen en omdat Zijn oordelen in de aarde zullen zijn.

Het wordt genoemd 'de opstanding,' omdat het zal worden gekenmerkt door mensen die uit de dood opstaan.

Het wordt genoemd de 'Dag van Christus,' want Hij zal deze dag bezitten.

Het wordt genoemd de 'dag van de eeuw' (II Petr. 3:18) omdat het wordt gekenmerkt door de uitstorting van God in Christus.

Het wordt eenvoudig 'de eeuw' genoemd, omdat het wordt voortgebracht, geleid en onderhouden door alles wat van God

stroomt. Het is de dag dat het recht als water golft en gerechtigheid als een immer vloeiende beek (Amos 5:24), wanneer er vrede als een rivier is en gerechtigheid als de golven der zee (Jes. 48:18), wanneer de wolken gerechtigheid doen neerstromen (Jes. 45:8).

We zijn nu op het punt aangekomen dat we elke tekst in het Nieuwe Testament kunnen onderzoeken waar *AIŌN* voorkomt. We geven bij elke tekst aan waar het gevonden wordt, de uitdrukking wordt gegeven zoals deze in het Grieks staat. De vertaling van het NBG zal worden vermeld en daarna volgt het commentaar en de vertaling die daaruit voortkomt van de belangrijkste uitdrukking in de zin. Wil deze werkwijze resultaat hebben, dan moet de lezer zijn Bijbel openslaan en elke tekst waarnaar wordt verwezen lezen.

Mattheüs 6:13 Het Grieks dat hier staat: *EIS TOUS AIŌNAS*, is vertaald met: ‘in der eeuwigheid.’ Het is twijfelachtig of deze tekst authentiek is, omdat deze in de beste oude handschriften niet wordt gevonden. We willen er hier op wijzen dat van de 128 keer dat *aion* voorkomt in het Nieuwe Testament, het 79 keer voorkomt in combinatie met het woord *EIS*. Daarom zullen we dat nu verder onderzoeken. Daartoe moeten we even stilstaan bij de betekenis van dat woord. Dat *EIS* een voorzetsel is dat gepaard gaat met de accusatief, is eenvoudig een feit dat gemakkelijk nagegaan kan worden. Het is vertaald met: in, voor, tot, aan, zodat, te enz.⁷ Het wordt op veel verschillende manieren toegepast en gebruikt. Dat het ‘tot-in’ betekent, staat niet ter

7

Sellers gebruikt hier de King James Version en telt: *into* (573 x), *to* (281 x), *unto* (207 x), *for* (140 x), *in* (138 x) en vermeldt dat het nog met een groot aantal andere woorden vertaald is (*vert.*).

discussie, maar dat brengt ons tot de vraag wat ‘tot-in’ betekent. Het betekent soms ook ‘voor.’ We moeten dan echter wel uitzoeken wat ‘voor’ betekent. Als iemand denkt dat dit eenvoudige woorden zijn, laat hij ze dan maar eens opzoeken in Van Dale’s Groot Woordenboek der Nederlandse Taal. Dan zal hij er achter komen dat er heel wat ruimte voor nodig is om ze uit te leggen. Zie de volgende zinnen:

Hij kleedt zich voor het eten (voorbereiding voor)

Hij maakt plannen voor zijn pensioen (met het oog op)

Hij heeft zich als vrijwilliger voor de luchtmacht gemeld (heeft als doel)

Mijn advocaat zal voor mij handelen (in het belang)

Hij kreeg een medaille voor moed (tengevolge van)

Hij was er voor de anderen (rangorde van tijd)

Hij stond voor het huis (plaats)

Voor geld is alles te koop (in ruil voor)

Hij stond voor gek (lijkend op)

We zouden hier nog vele aan kunnen toevoegen, maar deze zijn voldoende om te laten zien dat we het woordje ‘voor’ niet moeten behandelen alsof het maar één simpele betekenis zou hebben.

Hetzelfde geldt voor het Griekse woordje *EIS*. Als het op tijd betrekking heeft, kan dit het beste worden vertaald met *voor*, als het betrekking heeft op het binnenkomen, kunnen we het beste vertalen met *in*, of *tot in*. Op alle plaatsen waar het voorkomt in verband met aion, heeft het echter noch de betekenis van tijd, noch die van binnenkomst. In dat verband kan beter worden vertaald met ‘met betrekking tot,’ ‘met het oog op.’

Maar we moeten ook acht slaan op het oorzakelijke gebruik van *EIS*. Het kan ook de betekenis hebben van ‘wegens.’ Deze betekenis zien we in Mattheüs 12:41, waar ‘op’ als vertaling is

gebruikt. De mannen van Ninevé hebben zich bekeerd op (tengevolge van, vanwege) de prediking van Jona.

Op grond van deze feiten, zou ik Mattheüs 6:13, als het in de grondtekst thuishoort, vertalen met: 'van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid met betrekking tot de aionen.'

Mattheüs 12:32 *TOUTŌ TŌ AIŌNI*, vertaald met: 'in deze eeuw.' Ten tijde dat deze woorden werden gesproken, ging er een duidelijke stroom van genade, barmhartigheid, vergeving en zegen van God uit door Christus. Maar er was noch in deze grote stroom, noch in de grotere stroom die nog zou komen, iets dat vergeving bracht aan hen die deze grote zonde begingen. Er zou moeten staan: 'noch in deze aion, noch in de nog komende.'⁸

Mattheüs 13:22 *TOU AIŌNOS*, vertaald met 'de wereld.' De tegenwoordige stroom van dingen, deze boze aion bevat veel zorgen en lasten die veel onrust veroorzaken. Ook rijkdom, of iemand die nu bezit of niet, kan misleidend zijn. Het belooft bevrediging, maar kan dat niet geven. Er zou moeten staan: 'de zorgen van deze aion.'

Mattheüs 13:39 Hier wordt ons gezegd dat de oogst de *SUNTELEIA TOU AIŌNOS* is, hetgeen vertaald is met 'de voleinding der wereld.' Nu we er hier mee te maken krijgen, is het goed even stil te staan bij de betekenis van *SUNTELEIA*, dat zes maal voorkomt in het Nieuwe Testament en in alle gevallen met 'voleinding' is vertaald en elke keer in direct verband staat met aion. Het woord bestaat uit *SUN-*, wat *samen* betekent en *TELEŌ* dat *beëindigen* betekent – niet in de zin van iets stoppen, maar van iets volbrengen. Het voorvoegsel *SUN-* zwakt *TELEŌ* allerminst af. Het geeft er meer inhoud aan en brengt er het idee in dat een aantal dingen

⁸ Dus op correcte wijze weergegeven in de NBG- en Statenvertaling. De KJV heeft *this world*.

samenkomt in het volbrengen van een bepaalde doelstelling. De beste vertaling is: completering.⁹

In dit gedeelte is het van belang op te merken dat het niet gaat om de tegenwoordige boze aioon, want in dat verband is er geen sprake van een *SUNTELEIA*, een completering. Ik hoop dat niemand me verkeerd begrijpt. Er zal aan de tegenwoordige boze aioon een einde komen, maar er zal nooit sprake zijn van een completering. Al zou het nog eens duizend jaar duren, het zal dezelfde vervelende stroom van ongerechtigheid blijven. Het zal doorgaan met stromen, zonder doel, zonder resultaat.

Maar anders is het met de grote aioon die aanstaande is. Die zal inhoud hebben, een doel en resultaat en die aioon zal inhoud en doel geven aan allen die daarin leven. De completering ervan zal perfect zijn. De wereld zal rijp en bereid zijn voor de persoonlijke komst (*PAROUSIA*) van Jezus Christus op aarde.

Om alle misverstanden te voorkomen, moet u eens nadenken over het volgende voorbeeld. De completering van de zwangerschap van een vrouw is de geboorte van een levend en normaal kind. Als de zwangerschap door een abortus of een miskraam wordt afgebroken, is er geen sprake van een completering. Zo is het ook met de tegenwoordige boze aioon. Hij zal worden afgebroken zodat hij ophoudt met stromen, maar er is geen sprake van een completering. De volgende aioon kent een completering en als deze compleet gemaakt is, zal er nooit een einde aan komen.

⁹ Sellers gebruikt het woord *consummation* dat in het Engels een ruimere betekenis heeft dan het Nederlandse consummatie. Ik heb gekozen voor completering, een samenstelling van het voorvoegsel *COM* (Latijn: samen) en het werkwoord *PLERE* (Latijn: vullen) (*vert.*).

Ik zou dit gedeelte als volgt vertalen: ‘de oogst is de completering van de aioon.’

Mattheüs 13:40,49 In beide gedeelten staat in het Grieks: *ΤΕ SUNTELEIA TOU ANIŌNOS* en is het vertaald met: ‘voleinding der wereld.’ Er zou echter moeten staan: ‘de completering van de aionen.’ Beide hebben betrekking op de komende aioon, want het gaat hier om gelijkenissen van ‘het koninkrijk der Hemelen’ en niet van de tegenwoordige boze aioon.

Mattheüs 21:19 *ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ*, wat is vertaald met ‘in eeuwigheid,’ maar waar had moeten staan: ‘met betrekking tot de aioon.’ Wat hier met de vijgenboom gebeurde, was bedoeld als les voor de Israëlieten die geen vrucht voortbrachten. Zij zouden vrucht moeten voortbrengen tijdens Zijn bediening op aarde, wilden ze in de komende aioon vrucht dragers kunnen zijn. Door Zijn aanwezigheid was het juiste klimaat ontstaan om vrucht te dragen, al was het buiten het seizoen. Hij vond echter niets. Daarom waren ze gedoemd vruchteloos te blijven met het oog op de komende aioon, het koninkrijk Gods dat Hij verkondigde. Het koninkrijk Gods werd van hen weggenomen en gegeven aan een volk dat de vruchten daarvan opbrengt (Matt. 21:43).

Mattheüs 24:3 Het Grieks heeft hier *SUNTELEIAS TOU ΑΙΩΝΟΣ*. Het is vertaald met: ‘de voleinding der wereld,’ maar er zou moeten staan: ‘de completering van de aioon.’ Gedurende meer dan drie jaar had Hij hen uitgebreid geopenbaard wat de aioon van Gods regering zou inhouden. Hij had hen onder meer zelfs verteld dat ze op twaalf tronen zouden zitten om de twaalf stammen van Israël te richten. Ze zouden regeerders zijn in die aioon en grote verantwoordelijkheid te dragen hebben. Als zichtbare tekenen van Gods regering in Israël zou hun verantwoording enorm toenemen naarmate de eeuw zijn completering zou naderen. Ze vragen iets wat ze moeten weten als rechters van Israël in die tijd. Hij geeft ze

een volledig antwoord en ons wordt toegestaan naar dat antwoord te luisteren. Ze vragen niet naar twee verschillende dingen, maar naar één ding: de tekenen van Zijn *PAROUSIA*, namelijk de completering van de aioon. De eeuw van Gods regering wordt gecompleteerd in de persoonlijke aanwezigheid van Jezus Christus. Zijn persoonlijke aanwezigheid is de completering van die aioon. Er moet geweldig veel werk worden verzet voordat de wereld klaar is voor Zijn komst. Dit werk wordt gedaan door de stroom van God gedurende de periode die het koninkrijk Gods wordt genoemd.

De tekenen die Hij geeft, kunnen onmogelijk betrekking hebben op het einde van de tegenwoordige boze aioon. De twaalf mannen die deze tekenen zullen zien en erdoor geleid zullen worden, leven op dit moment niet eens. We moeten er aan denken dat deze woorden waren gericht tot mannen die op aarde zullen leven op het moment dat deze tekenen zich voordoen. De persoonlijke voornaamwoorden die in dit hele gedeelte gebruikt zijn, laten wat dat betreft aan duidelijkheid niets te wensen over.

Mattheüs 28:20 De Griekse tekst heeft: *EŌS TĒS SUNTELEIAS TOU AIŌNOS*. Het is vertaald met: 'tot aan de voleinding der wereld.' Er zou moeten staan: 'tot aan de completering van de aioon.' De belofte om bij hen te zijn, is geen belofte van persoonlijke aanwezigheid. Zelfs in de Handelingenperiode, toen ze uitgingen om het woord overal te verkondigen, werkte Hij met hen mee en bevestigde het woord met de tekenen die erop volgden (Marc. 16:20). Op dezelfde wijze zal Hij met hen zijn in de aioon van het koninkrijk, wanneer ze het geweldige werk doen om alle volken tot Zijn discipelen te maken. Deze mannen verkeren momenteel in de toestand van de dood en ze zullen uit de doden worden opgewekt als ze de dienst zullen gaan verrichten die ze ooit beloofd was.

Marcus 3:29 In het Grieks staat er: *EIS TON AIŌNA*. Er moet staan: 'heeft geen vergeving met betrekking tot de aioon.' Ze zijn uitgesloten van alle zegeningen die stromen uit God in die tijd.

Marcus 4:19 Hiervoor geldt hetzelfde als voor Mattheüs 13:22.

Marcus 10:30 *TŌ AIŌNI* is hier vertaald met: 'de toekomstige eeuw.' Het gedeelte zou moeten luiden: 'in de komende aioon, aionisch leven.' Dat is hun leven in de komende aioon, niet alleen gedurende die periode, maar een leven dat is gekenmerkt door die aioon.

Marcus 11:14 Zie hiervoor Mattheüs 21:19.

Lucas 1:33 De Griekse tekst is: *EIS TOUS AIŌNAS*, wat vertaald is met: 'in eeuwigheid.' Het zou moeten zijn: 'met betrekking tot de aionen.' Als we de vraag zouden stellen: 'wie zal in de komende aionen het huis van Jacob regeren?' vinden we hier het antwoord.

Lucas 1:55 Het Griekse *EIS TON AIŌNA*, is hier vertaald met: 'in eeuwigheid.' Uitleggers hebben met dit gedeelte geworsteld, omdat ze het conflict zagen tussen 'gelijk Hij gesproken heeft' en 'in eeuwigheid.' Dit probleem wordt opgelost als we het juist vertalen: 'Hij heeft gesproken tot onze vaders, tot Abraham en zijn zaad met betrekking tot de aionen.'

Lucas 1:70 Hier heeft het Grieks: *AP AIŌNOS*. Dit is vertaald met: 'van ouds her.' Dat zou moeten zijn: 'vanaf [de] aioon.' Er wordt gesproken over Gods heilige profeten die van de aioon zijn, wat wil zeggen dat ze deel uitmaakten van Gods stroom van waarheid. Er staat hier geen bepaald lidwoord voor het woord *AIŌN*.

Lucas 16:8 Hier is *AIŌNOS TOUTOU* vertaald met: 'dezer wereld.' Dat zou 'van deze aioon' moeten zijn. De zonen van deze aioon, dat wil zeggen van de tegenwoordige boze stroom van mensen en dingen, zijn zij die volledig in overeenstemming zijn met het tegenwoordige karakter van deze wereld. Wij hopen dat we zonen van de komende aioon zullen zijn en in volkomen harmonie zullen

zijn met het karakter van de dingen die ontstaan door de uitstorting van God.

Lucas 18:30 Hier is *TŌ AIŌNI TŌ ERCHOMENŌ* vertaald met ‘in de toekomstige eeuw.’ Beter is het te vertalen: ‘de aioon die komt.’

Lucas 20:34,35 De zonen van deze aioon (*AIŌNES TOUTOU*) huwen en worden ten huwelijk genomen. Het gaat hier om zuiver menselijke regels die door menselijke overheden zijn ingesteld. In veel gevallen loopt dat niet goed en leveren ze groot verdriet op. In deze aioon, onder de huidige stroom, worden huwelijken niet in de hemel gesloten. Huwelijken worden, hoe gelukkig en succesvol ze ook mogen zijn, gesloten door mensen op deze aarde. Maar zij die waardig geacht worden om aan die aioon deel te krijgen (*TOU AIŌNES EKEINOU*), namelijk de opstanding uit de doden, zullen niet huwen, noch zullen zij ten huwelijk worden genomen. Dat betekent niet dat er geen huwelijksrelaties zullen zijn. Mannen zullen echtgenoten worden en vrouwen echtgenotes, maar dat zal niet zijn gebaseerd op menselijke regelingen. Huwelijken zullen in de hemel gesloten worden. Alle verbintenissen zullen zijn gebaseerd op de goedkeuring van Gods regering en de mensen zullen voor het eerst sinds Adam de volkomen zegen en vreugde van deze goddelijke instelling leren kennen. Adam is nooit getrouwd en Eva is nooit ten huwelijk genomen, maar toch waren zij man en vrouw. Zo zal het ook in de komende aioon zijn.

Johannes 4:14 In het Grieks staat: *EIS TON AIŌNA*. Het zou als volgt vertaald kunnen worden: ‘zal onder geen beding dorst hebben ten aanzien van de aioon.’ Er kan echter ook staan: ‘ten gevolge van de aioon.’ Dorst hebben naar de komende aioon is ware dorst, die door God in de harten van de mensen is gelegd. Alle mensen, behalve de ontaarde, zien uit naar de omstandigheden die alleen kunnen ontstaan onder de regering van God. Jezus Christus zal deze dorst lessen. Zalig zijn zij die hongeren en dorsten naar

gerechtigheid want zij zullen verzadigd worden. Wanneer de gerechtigheid als een geweldige rivier zal neerstromen, zullen zij ten aanzien van die aioon nooit meer dorst hebben.

Johannes 6:51 In het Grieks staat er *EIS TON AIŌNA*, hetgeen vertaald is met ‘in eeuwigheid.’ Er moet staan ‘in verband met de aioon.’ We moeten bedenken dat dezelfde aioon die leven en zegeningen aan velen zal brengen, de dood betekent voor anderen. Maar hij die deel heeft aan Jezus Christus heeft de verzekering dat hij zal leven ten gevolge van de aioon.

Johannes 6:58 Ook hier staat *EIS TON AIŌNA*, en moet het op dezelfde wijze als hierboven worden vertaald.

Johannes 8:35 Hier komt het tweemaal voor en beide keren staat er *EIS TON AIŌNA*. Beide keren heeft de NBG-vertaling ‘eeuwig.’ Als het koninkrijk van God begint, komen alle mensen op de aarde onder de regering van God. Zij die het zoonschap waardig zijn, zullen een erfenis ontvangen en zij zullen blijven leven ten gevolge van de aioon. Zij die slaven der zonde zijn, hebben geen belofte van een erfenis. We zijn blij dat God ons heeft uitverkoren om zonen te zijn (Ef.1:5).

Johannes 8:51,52 In het Grieks staat in beide verzen hetzelfde, namelijk *EIS TON AIŌNA*. De NBG-vertaling heeft in beide verzen ‘in eeuwigheid.’ In deze zinnen komt het sterk negatieve *OU ME* (niet nee) voor, dat ik zou willen vertalen met ‘in geen geval.’ Als de aioon komt, zullen sommige mensen ten gevolge daarvan met de dood worden geconfronteerd. Dat is hun enige vooruitzicht. Jezus Christus beloofde dat zij die Zijn woord hebben bewaard de dood in geen geval zullen zien ten gevolge van de aioon. We danken God voor deze verzekering van Zijn Zoon.

Johannes 9:32 Hier staat *EK TOU AIŌNOS*, wat is vertaald met ‘van eeuwigheid,’ maar beter is ‘vanuit de aioon.’ De man die blind was geweest, beseftte dat God in zekere zin altijd vele werken van

genade en barmhartigheid tot de mensen had laten stromen, met vele wonderen als gevolg. Maar nu beweert hij dat er nog nooit zo'n wonder als nu was gebeurd en dat dit het bewijs was dat Hij die hem had genezen van God gezonden was.

Johannes 10:28 *EIS TON AIŌNA* is hier vertaald met 'in eeuwigheid.' Het Grieks kan hier betekenen dat ze in geen geval verloren zullen gaan ten gevolge van de aioon, of wellicht, vanwege de aioon. Beide zijn waar en mijn voorkeur gaat uit naar het laatste.

Johannes 11:26 'In eeuwigheid' is ook hier de vertaling van *EIS TON AIŌNA*. Ook hier komt de uitdrukking *OU ME* voor. Het gaat om de belofte: 'iedereen die leeft en in Mij gelooft, zal in geen geval sterven ten gevolge van de aioon.' Willen we de ellips in dit gedeelte begrijpen, dan zullen we de betekenis ervan moeten opmaken uit de context. Martha zei: 'ik weet dat hij zal opstaan in de opstanding in DE LAATSTE DAG.' De uitdrukking 'de laatste dag' is een andere naam voor de dag van het geopenbaarde koninkrijk Gods, een andere naam voor de aioon. Daarom was het antwoord van Jezus tot haar: 'Ik ben de opstanding en het leven: Hij die in mij gelooft (wanneer de aioon begint), zelfs als hij dood zou zijn, zal hij leven: en wie leeft en in Mij gelooft (als de aioon begint) zal in geen geval sterven ten gevolge van die aioon.' Deze hoop is niet tot een bepaalde bedeling beperkt. Het is de hoop van elke gelovige.

Johannes 12:34 *EIS TON AIŌNA* is ook hier vertaald met 'in eeuwigheid.' Beter is het te vertalen met 'met betrekking tot de aioon.' De mensen zeiden dat ze uit de wet hadden begrepen dat Christus zou blijven in verband met de aioon, wat natuurlijk betekent dat Hij op aarde zal zijn in verband daarmee. Hierin hadden ze geen gelijk, want Hij zal niet op aarde verblijven in verband met de komende aioon. God heeft Hem geplaatst aan Zijn eigen rechterhand te midden van de hoogst verhevenen, ver

boven alle overheid, macht, kracht, heerschappij en alle naam die genoemd wordt, niet allen in deze aion, maar ook in de toekomstige (Ef.1:20,21).

Johannes 13:8 *EIS TON AIŌNA* is weer vertaald met 'in eeuwigheid.' Wat Petrus eigenlijk zei, was dat Christus onder geen beding zijn voeten mocht wassen in verband met de aion. Ik veronderstel dat hij hier bedoelt: 'zelfs om de aion te winnen, zal ik U niet toestaan mijn voeten te wassen.'

Johannes 14:16 In het Grieks staat hier *EIS TON AIŌNA*. Het is vertaald met 'in eeuwigheid,' maar zou beter vertaald zijn met: 'in verband met, of met betrekking tot de aion.' Het gaat hier om de belofte dat de Geest der waarheid bij ze zal blijven als Parakleet (advocaat) in verband met de *AIŌN*.

We willen hier herhalen dat er geen Nederlands woord bestaat dat een exact equivalent is van het Griekse woord *AIŌN*. Eigenlijk bestaat er niet eens een woord dat er bij in de buurt komt. Als dat wel het geval zou zijn, zouden we dat woord nemen en gebruiken in onze vertalingen en vervolgens zouden we alle gedachten die in het Griekse woord zitten er in kunnen verwerken. Ons blijft alleen de keus de Griekse woorden te vernederlandsen tot aion en aionisch.

Dit is geen nieuw standpunt, want we kunnen zien dat bepaalde vertalers van het Nieuwe Testament (bijvoorbeeld Nathaniël Scarlett, London 1798) het woord *eonian* gebruikten als transliteratie van *AIŌNIOS*. We kunnen ook zien dat een aantal schrijvers zo'n twee eeuwen geleden ook de woorden *EON* en *AEONISCH* hebben gebruikt als vertaling voor *AIŌN* en *AIŌNIOS*.

We hebben deze zaken al eerder aan de orde gesteld in deze studie, maar ze moeten nogmaals onder de aandacht worden gebracht omdat sommigen zullen denken dat ik de woorden

‘stromen,’ of ‘stroom’ zou willen gebruiken om *aiōn* te vertalen.¹⁰ Dat is niet het geval. Wat ik hier probeer te verdedigen, is dat de gedachte aan *stromen*, of *iets dat stroomt*, de grondgedachte van *AIŌN* is. Dit idee ligt besloten in het woord. We moeten de grondgedachte kennen, willen we dit woord begrijpen in alle uiteenlopende gevallen waarin het gebruikt is.

Laten we bijvoorbeeld eens kijken naar het gebruik van *AIŌN* in de Papyrus die wordt geciteerd door Moulton en Milligan, waarin een atleet verklaart dat hij een *AIŌN* in de Olympische Spelen heeft behaald. Aangezien het uit het verband duidelijk is dat hij daarmee een record bedoelt, vraag je je meteen af waarom hij een record een *AIŌN* noemt. Het antwoord is eenvoudig. Records van deze soort zijn vloeiend, de ene volgt op de andere, zodat uiteindelijk een stroom records ontstaat.

Denk ook eens na over een andere passage in de Papyrus, waar wordt gezegd dat iemand weggevoerd wordt van de *AIŌN*. Uit de context blijkt duidelijk dat iemand weggevoerd werd van het leven, dat wil zeggen hij werd gedood. Met andere woorden: hij werd afgescheiden van de grote stroom levende mensen. Dat is wat er gebeurt als iemand sterft. Vanaf dat moment is hij niet meer de enkele druppel in de grote stroom van de mensheid.

We begrijpen nu ook meteen, als we tenminste het begrip *stromen* in dit woord herkennen, wat er bedoeld wordt wanneer het wordt gebruikt om er levensduur, of ouderdom mee aan te duiden. Hier werd ik kort geleden nog aan herinnerd toen ik een vriend vroeg hoe het met de gezondheid van zijn oude moeder was. Hij antwoordde: ‘moeder weet maar niet van ophouden.’ De Grieken

¹⁰ We moeten er bij het lezen van deze woorden rekening mee houden dat de hoofdstukken in deze brochure oorspronkelijk zijn verschenen als een reeks artikelen. Sellers heeft kennelijk voordat hij met het schrijven van een artikel begon reacties gekregen op de voorgaande (*vert.*).

waren in staat om het woord *AIŌN* te gebruiken om een dergelijk idee mee uit te drukken.

Dit woord werd gebruikt om er de macht van de keizer mee aan te duiden, omdat zij die ervoeren alsof deze van de ene keizer naar de ander doorstroomde. Voor de keizer zelf werd het gebruikt in uitroepen als: *AGOUSTOI KURIOI EIS TON AIŌNA*, waarmee de wens werd geuit dat hij niet zou ophouden te stromen en dus vele jaren zou leven. Ze aanbaden de keizers.

We zouden nog veel soortgelijke voorbeelden kunnen geven, maar dat is niet nodig. De gedachte aan iets dat stroomt ligt steeds aan de basis, in welk verband het woord ook wordt gebruikt, zowel in de Schriften als in wereldlijke geschriften.

We hebben ons in deze studie ten doel gesteld om elke plaats in het Nieuwe Testament waar *AIŌN* voorkomt, te onderzoeken. We zeggen hier nogmaals dat het voor de lezer pas nut heeft als hij zijn Bijbel open heeft liggen en elk gedeelte waarover hier wordt gesproken, leest.

Handelingen 3:21 Het Grieks heeft hier *AP AIŌNOS*, wat nogal vrij vertaald is met ‘van oudsher.’ *AP* is een verkorte vorm van *APO* dat ‘van’ betekent. De uitdrukking zou vertaald moeten worden met: ‘vanuit de aioon.’ Alle schrijvende profeten, van Mozes tot Maleachi, staan in verbinding met de stroom der waarheid, die op vele manieren is uitgestort. We zien dat in het veel herhaalde ‘het woord des Heren kwam tot mij, zeggende.’ Het stroomde uit God tot hen en uit hen tot het volk. Deze heilige mannen Gods spraken wanneer ze door de Heilige Geest daartoe werden gebracht (II Petr. 1:21). De letterlijke betekenis van II Petrus 1:21 is eigenlijk dat de profeten werden opgenomen en door Gods stroom van waarheid werden meegevoerd en dat ze van daaruit spraken. Zij spraken ‘vanuit de aioon.’

Handelingen 15:18 Ook hier staat *AP AIŌNOS*, vertaald met ‘van eeuwigheid.’ De vertalers hebben dit hier ten onrechte zo geschreven, want er kan in de Griekse tekst geen enkele steun voor worden gevonden. Er zou moeten staan ‘vanuit de aion.’ De tekst levert tekstuele moeilijkheden op en grote problemen met de vertaling en de uitleg. Dat maakt het moeilijk om de precieze betekenis van *AIŌN* hier te achterhalen. Maar aangezien Jacobus verwijst naar de toespraak van Petrus die naar zijn inzicht overeenstemt met de woorden van Amos, kan het zijn dat hij tot uitdrukking wil brengen dat hij Gods stroom van waarheid heeft erkend die naar Petrus stroomde en vanuit hem naar hen die op die dag samen waren gekomen.

Romeinen 1:25 Hier komen we de vertrouwde uitdrukking *EIS TOUS AIŌNAS* weer tegen, wat de NBG nogal zwakjes vertaald heeft met ‘in eeuwigheid,’ maar waar zou moeten staan ‘in verband met de aionen,’ in de zin van ‘met het oog op de aionen.’ Het gedeelte zegt: ‘de Schepper die verhoogd wordt (*EULOGĒTOS*) in verband met de aionen.’ Dit laat ons zien *waarom* Hij waard is om de lof van onze lippen te ontvangen en niet *hoe lang*. Het laat ook de Schepper zien als de absolute Bron van alle zegeningen. Paulus hield zich verre van de politieke strijd die in zijn dagen heerste. Er wordt nochtans in dit gedeelte duidelijk verwezen naar het algemene gebruik van de keizerverering en naar het erkennen van de keizer als bron van alle goeds dat tot de mensen kwam. Maar van deze machtige mensen stroomden nimmer de werkelijk goede dingen. Zelfs de materiële welstand die zij schijnbaar brachten, was gebaseerd op het beroven van de één om de ander te kunnen verrijken. Laat ons nooit vergeten dat ‘iedere gave, die goed, en elk geschenk, dat volmaakt is, daalt van boven neder, van de Vader’ (Jac. 1:17). Laten we God vereren met het oog op de aionen. Laten we God eren, van Wie alle zegeningen stromen.

Romeinen 9:5 In dit gedeelte is *EIS TOUS AIŌNAS* vertaald met ‘in eeuwigheid,’ maar dit zou moeten zijn ‘in verband met de aionen.’ Er wordt hier verwezen naar Israël en de tekst zou moeten luiden: ‘en uit wie is de Christus wat het vlees betreft, die boven alles is, God, verhoogd in verband met de aionen.’ Er bestaan over dit gedeelte zeer tegengestelde meningen: is het een verering van de Vader, of een beschrijving van de Godheid van Christus. Mijn opvatting over het woord aioon dwingt mij ervan uit te gaan dat deze woorden getuigen van Christus; dat ze verklaren dat Christus God is. Van Christus wordt gezegd dat Hij ‘boven alles’ is, en het is niet mogelijk ‘boven alles’ te zijn zonder God te zijn.

Romeinen 11:36 We vinden hier weer *EIS TOUS AIŌNAS* vertaald met ‘in eeuwigheid,’ terwijl er had moeten staan ‘in verband met de aionen.’ Het hele gedeelte luidt: ‘want uit Hem en door Hem en in verband met Hem zijn al deze: Hem zij de heerlijkheid in verband met de aionen! Amen!’

Romeinen 12:2 Hier is *AIŌNI TOUTŌ* vertaald met ‘deze wereld,’ terwijl er ‘deze aioon’ zou moeten staan. Paulus vermaant de Romeinse gelovigen zich niet te vormen naar deze aioon. In Galaten beschrijft hij deze als ‘de tegenwoordige boze aioon.’ In dit verband is het goed er nogmaals bij stil te staan hoe Aartsbisschop Trench deze eeuw beschreef.

De hele wervelende massa van gedachten, opvattingen, gedragsregels, speculaties, hoop, impulsen, doelen, aspiraties die altijd in de wereld aanwezig is, waarvan het misschien onmogelijk is de omvang vast te stellen, of precies te omschrijven, maar het gaat om een zeer wezenlijke en doeltreffende macht; het is de morele, of immorele, atmosfeer die we elk moment van ons leven inademen, maar die we niet kunnen uitademen: dit alles is begrepen in de *AIŌN*.’

Romeinen 16:27 Het Grieks heeft hier *EIS TOUS AIŌNAS TŌN AIŌNŌN*. Het is vertaald met ‘in alle eeuwigheid,’ waardoor, op z’n zachtst gezegd, de betekenis afgezwakt wordt. De vertaling is net zo slecht als wanneer men *BASILEUS BASILEŌN KAI KURIOS KURIŌN* in Openbaring 19:16 vertaald zou hebben met ‘Koning en Heer’ in plaats van als ‘Koning der koningen en Heer der heren.’ Het zou als volgt vertaald moeten worden: ‘in verband met de aionen der aionen.’ Dit is de eerste keer dat we in het Nieuwe Testament de dubbele meervoudige vorm tegenkomen. Het hele gedeelte luidt ‘aan de alleen wijze God zij, door Christus Jezus, de heerlijkheid in verband met de aionen der aionen.’ Let er op dat ook dit gedeelte ons vertelt *waarom* God verheerlijkt moet worden en niet *hoe lang*, zoals de NBG-vertaling lijkt aan te geven.

Op de pagina 7 van deze studie hebben we er op gewezen dat het woord aioon in het Nieuwe Testament op vijf verschillende manieren wordt gebruikt: enkelvoud, aioon; meervoud, aionen; dubbel enkelvoud, aioon der aioon; enkelvoud in combinatie met meervoud, de aioon der aionen; en het dubbele meervoud, de aionen der aionen. In het gedeelte dat we nu voor ons hebben, zien de het dubbele meervoud. Deze constructie is niet eenvoudig te begrijpen. Het helpt misschien als we een menselijk wezen als voorbeeld nemen. Maar laat ik u eerst waarschuwen: een voorbeeld is niet hetzelfde als de waarheid. Het is een middel om de waarheid begrijpelijk te maken.

In het menselijk lichaam is het hoofd de bron van alle daden en aangezien het kan worden beschouwd als een bron die stroomt, kunnen we het hoofd een aioon noemen. Er stromen impulsen vanuit het hoofd door het ruggenmerg, dat, aangezien het in staat is deze impulsen op te slaan, ook weer kan worden gezien als een aioon. In het klassieke Grieks werd het ruggenmerg daarom ook aangeduid met het woord *AIŌN*. Als nu het hoofd één aioon is en het ruggenmerg een ander, kunnen we dus terecht spreken van de

aion der aion, want zonder het hoofd zouden vanuit de ruggengraat geen impulsen meer kunnen worden doorgezonden. We kunnen ook spreken van de aion der aionen, omdat de impulsen weer aan grotere zenuwbanen worden doorgegeven. Deze geven weer impulsen door aan kleinere zenuwbanen, zodat we ook kunnen spreken van de aionen der aionen. Met dit in het achterhoofd kunnen we goed begrijpen waarom de Psalmist zegt: Ik loof U, omdat ik gans wonderbaar ben toebereid, wonderbaar zijn uw werken; mijn ziel weet dat zeer wel (Ps. 139:14).

Als we de mens bezien en daarin reden zien om God te verheerlijken voor alle aionen der aionen die hem tot het ingewikkelde schepsel maken dat hij is, denk er dan aan hoeveel meer reden tot lofprijzing we hebben als Hij begint met het opzetten van die verbazingwekkende orde die in de Bijbel wordt samengevat met de woorden *het koninkrijk van God*.

Dan vrezen alle mensen en verkondigen Gods daad,
en slaan acht op zijn werk.

De rechtvaardige zal zich in de HERE verheugen
en bij Hem schuilen,

alle oprechten van hart zullen zich beroemen (Ps. 64:10,11).

I Corinthe 1:20 Het Griekse *TOU AIŌNOS* is vertaald met 'deze tijd.' Er zou moeten staan 'van deze aion.' De *SUZĒTĒTĒS* (redetwisters) waarover hier wordt gesproken, waren mensen die het uitblinken in filosofisch denken en retoriek tot hoogste doel hadden. Ze waren bedreven in de kunst van het disputeren. De aion die hier wordt bedoeld, is natuurlijk de tegenwoordige boze aion. Ook hier past de definitie van Trench precies.

I Corinthe 2:6,7,8 In deze drie verzen komt het woord *AIŌN* vier maal voor. In vers 6 staat tweemaal *TOU AIŌNOS TOUTOU* en in vers 7 staat er *PRO TŌN AIŌNŌN*. Het gedeelte zou als volgt moeten worden vertaald: 'ondanks dat spreken we wijsheid onder de volwassenen,

maar een wijsheid niet van deze aioon, noch van de grootste mannen van deze aioon, zij die teniet zullen gaan, maar we spreken de wijsheid van God in een geheim dat verborgen is en dat God ontworpen heeft voor de aionen in verband met onze heerlijkheid, die de grootste mannen van deze eeuw niet hebben gekend, want als zij ervan hadden geweten, zouden ze de Heer der heerlijkheid niet hebben gekruisigd.’

Gods eigen openbaring van de waarheid, de Bijbel, is *de* grote bron van wijsheid in het universum. Paulus sprak van een wijsheid die hoort bij de komende aioon. Het plan dat God had bepaald nog voordat de aionen tot stand waren gekomen, was gezegende werkelijkheid geworden in de bediening van Paulus en van de anderen met dezelfde opdracht. God verheerlijkte Zijn apostelen dus door hen deze wijsheid al te geven voor de tijd dat deze algemeen zou worden.

I Corinthe 3:18 Het Griekse *EN TŌ AIŌNI TOUTŌ* is hier vertaald met ‘in deze tijd,’ maar er zou moeten staan: ‘in deze aioon.’ In de verzen 18 en 19 zijn de woorden *AIŌN* en *KOSMOS* op zo’n manier gebruikt dat de grote overeenkomst tussen ‘deze aioon’ en ‘deze wereld’ duidelijk naar voren komt. Trench beschouwt deze woorden als synoniemen. Als we tegenwoordig spreken van ‘wereldgezinde,’ of ‘wereld-wijze’ mensen, hebben we het over dezelfde mensen die Paulus hier met ‘aioon-wijs’ aanduidt.

I Corinthe 8:13 In dit gedeelte is *EIS TON AIŌNA* vertaald met ‘in der eeuwigheid.’ Een goede vertaling zou zijn: ‘met het oog op de aioon.’ Het hele gedeelte wordt dan: ‘daarom, als voedsel een struikelblok voor mijn broeder kan zijn, zal ik onder geen beding vlees meer eten met het oog op de aioon.’ Gezien het karakter van dit vers, is de uitdrukking *EIS TON AIŌNA* wellicht gebruikt op idiomatische wijze, die voor de Corinthiërs goed te begrijpen was. Het Hebreeuwse woord *OLAM* en het Griekse woord *AIŌN* worden

beide gebruikt op plaatsen waar de gedachte aan *invloed* duidelijk aanwezig is. Dit stemt overeen met de basisbetekenis van deze woorden omdat bij *invloed* de gedachte van iets dat *vloeit* het meest op de voorgrond treedt. In dit gedeelte vertelt Paulus de Corinthiërs dat wanneer het eten van vlees de struikeling van een broeder kan veroorzaken, hij geen vlees meer zal eten met het oog op de schadelijke invloed die dat op zijn broeder heeft.

I Corinthe 10:11 Het Grieks heeft hier: *TA TELĒ TŌN AIŌNŌN*. Het is vertaald als 'het einde der eeuwen.' Beter is: 'het einde der aionen.' De context van dit gedeelte is dat Paulus uit Israëls geschiedenis gebeurtenissen aanhaalt waarin een stroom uit God ten behoeve van hen aanwezig was. De Corinthiërs hadden het effect van deze goddelijke activiteit nu ook ervaren. Zij hadden deelgekregen aan de gevolgen van Gods handelingen in het verleden. Als God handelt, heeft dat altijd gevolgen, ook al laten die soms lang op zich wachten.

II Corinthe 4:4 In dit belangrijke gedeelte is *AIŌNOS TOUTOU* vertaald met 'dezer wereld,' maar er zou moeten staan: 'van deze aioon.' Van satan wordt hier gezegd dat hij de god van de tegenwoordige boze aioon is. De hele stroom van kwaad vindt zijn oorsprong in hem. Het verblinden van de gedachten van hen die niet geloven, is zijn meest schadelijke daad. Voor de ongelovige is satan niet meer dan een grap.

II Corinthe 9:9 *EIS TON AIŌNA* is hier vertaald met 'in eeuwigheid.' Het had vertaald moeten zijn: 'met betrekking tot de aioon.' God beoordeelt het werk van de gelovige. Het werk dat Hij als rechtvaardig beoordeelt, zal rechtvaardig blijken te zijn met betrekking tot de aioon.

II Corinthe 11:31 In dit gedeelte staat de meervoudsvorm: *EIS TOUS AIŌNAS*. Het is vertaald als 'in eeuwigheid,' maar beter is: 'met het oog op de aionen.' De God en Vader van de Here Jezus Christus

staat als dé Bron absoluut en volkomen boven al het goede dat nu stroomt en nog zal stromen. Hij wordt verheerlijkt met het oog op de aionen.

Galaten 1:4 In dit vers is *TOU AIŌNOS* vertaald met ‘wereld,’ maar er zou moeten staan: ‘deze aioon.’ Voluit staat er: ‘Die Zichzelf gegeven heeft voor onze zonden, opdat Hij ons zou verlossen uit de tegenwoordige boze aioon.’

Alleen al dit vers is voldoende om ons te laten inzien dat aioon niet een *tijdperk*, of een *lange tijdsduur* kan betekenen, want we zijn niet verlost uit het tegenwoordige tijdperk, of de huidige periode. Maar we zijn bevrijd uit de tegenwoordige boze stroom, een stroom die nu alles overstroomt en waarvan we geen enkele aanwijzing hebben dat hij op z’n hoogtepunt zou zijn. Boze mensen en verleiders worden nog steeds slechter en slechter en als ze de mogelijkheden hadden, zouden ze ons verstrikken in al hun laaghartige listen. Onze bevrijding uit de boze stroom van deze tijd is de werkelijkheid voor ons in deze dagen. Ons geloof in het doel van Christus’ dood maakt het voor ons mogelijk om op Hem, onze Rots, vast te staan, terwijl alle verderfelijke stromen rondom ons kolken en ons bijna overstromen. Zijn woord tot Mozes geldt ook voor ons:

Zie, er is een plaats bij Mij; daar zult gij u op de steenrots stellen (Ex. 33:21, St.Vert.).

We moeten goed beseffen dat er in de tegenwoordige tijd meer dan één aioon werkzaam is. Er is de constante stroom van genade die stroomt uit de God van alle genade. Deze stroom maakt het voor ons, gelovigen, mogelijk te leven en te wandelen als gelovigen in de tegenwoordige boze aioon.

Galaten 1:5 Hier is *EIS TOUS AIŌNAS TŌN AIŌNŌN* vertaald met: ‘in alle eeuwigheid.’ We beginnen ons nu toch af te vragen welke regels de vertalers hebben gebruikt om in één zin (de verzen 4 en 5) de

drie keer dat *aiōn* voorkomt zo verschillend te vertalen. We vinden hier een dubbele meervoudsvorm. De vertaling had moeten luiden: ‘voor de aionen der aionen.’ Dit vers is een lofprijzing, een lofzang voor God, waarin Hij verheerlijkt wordt om alles wat Hij heeft gedaan en wat Hij zal doen, voor alle gelegenheden waarin Hij Zich heeft uitgestort en Zich zal uitstorten ten behoeve van de mensheid.

Efeze 1:21 In dit gedeelte is *EN TO AIŌNI TOUTŌ* met ‘in de eeuw’ vertaald. Alles wat in dit gedeelte wordt beweerd, heeft betrekking op Jezus Christus. Hij is het onderwerp en de gezegden in deze zin vertellen iets over Hem. Er wordt ons verteld dat Hij gezeten is aan Gods rechterhand boven alle overheid en macht en kracht en heerschappij en alle naam die genoemd wordt, niet alleen in de tegenwoordige aioon, maar ook de aioon die nog komt. De woorden *HUPERANŌ PASĒS* (boven al wat is) kunnen alleen toegepast worden op Christus Jezus. Hij is de enige die deze plaats bezit ten opzichte van alle overheden enz.

Efeze 2:2 Dit is een belangrijk vers. *TON AIŌNA* is hier vertaald met ‘de loop,’ maar er zou moeten staan ‘de aioon.’ Dit is echter een vers waarin *AIŌN* met *stroom* vertaald had kunnen worden, waardoor dit gedeelte als volgt luidt: ‘gewandeld overeenkomstig de stroom van deze wereld.’ Zij die zich aanpassen aan de steeds veranderende stroom van deze wereld, wandelen in overeenstemming met de aioon van de wereld.

Efeze 2:7 In dit gedeelte wordt ons veel verteld van onze toekomstige dienst aan God. ‘In de eeuwen’ is hier de vertaling van *EN TOIS AIŌSIN*, maar ‘te midden van de aionen’ zou beter zijn. De waarheid die in dit gedeelte naar voren komt, behoort aan hem die gelooft in de Here Jezus Christus in deze bedeling van de genade Gods. Het vertelt ons dat God ‘ons tezamen opwekt en tezamen een plaats geeft te midden van de hoogst verhevenen in

Christus Jezus, zodat, te midden van de komende aionen, Hij de alles overtreffende rijkdom van Zijn genade in Zijn goedertierenheid jegens ons in Christus kan openbaren.’ In de grote toekomstige aioon zal God in Christus op een heel bijzondere wijze naar bepaalde uitverkoren mensen stromen, zodat zij op hun beurt kunnen stromen naar anderen en die vervolgens naar weer anderen die onder hen zijn geplaatst. Dat is allemaal overeenkomstig de belofte van Christus die we in Johannes 4:14 vinden:

Maar wie gedronken heeft van het water, dat Ik hem zal geven, zal geen dorst krijgen wat de aioon betreft, maar het water, dat Ik hem zal geven, zal in hem worden tot een fontein van water, dat springt tot aionisch leven (zie ook Joh. 7:37,38).

Wanneer God begint met Zijn grote aioon gestalte te geven, zijn zij die als kanalen van de goddelijke stroom dienen ook aan te merken als ‘aionen.’ De oude Grieken pasten het woord *AION* zowel op mensen als op engelen toe. Het komt dan misschien wel vreemd over, maar dat is alleen omdat we het niet gewend zijn. De gelovige in Christus Jezus van deze tijd heeft alle recht te geloven dat hij een aioon zal zijn in het leven dat nog komt. Zo zullen we ‘te midden van de aionen’ zijn.

Een naamwoord is de naam van een persoon, plaats of ding, leerden we lange tijd geleden op school. Het woord aioon is een (zelfstandig) naamwoord. Het is daarom terecht als we de vraag stellen: ‘wat is een aioon?’ Het antwoord dat het een tijdvak is, of de langste in de Schrift bekende periode, kan de test van het gebruik ervan in het Nieuwe Testament niet doorstaan. De betekenis van dit woord moeten we in de Bijbel ontdekken. Als we het Woord onderzoeken, ontdekken we dat er van het begin tot het eind een bepaalde gedachte in aanwezig is. Dat is het idee dat er uit God een stroom ontstaat, die uitgestort wordt om Zijn doel

op aarde te verwezenlijken. We zien dit voor het eerst in Genesis 1:3 waar gezegd wordt dat de Geest van God Zich bewoog op het oppervlakte van de wateren. Als we hier niet het beeld zien van de Geest van God die uit Hem stroomt en dat de Geest zich beweegt op het oppervlak van het water, missen we de waarheid die God wil bekendmaken. Vanaf dat moment wordt de openbaring zodanig dat we haast gedwongen worden uit te roepen: 'ja, inderdaad, Hij is de Stromende.' Hij heeft gestroomd, stroomt op dit moment in genade en zal nog stromen op veel verschillende manieren om alles te bereiken wat Hij heeft aangekondigd aangaande de aarde op de Dag waarin Hij regeert. Laat uw gedachten nog eens gaan over de volgende teksten:

Hoe kostelijk is uw goedertierenheid, o God; daarom schuilen de mensenkinderen in de schaduw uwer vleugelen; zij laven zich aan het vette van uw huis, Gij drenkt hen met de stroom van uw liefelijkheden. Want bij U is de bron des levens, in uw licht zien wij het licht (Ps. 36:7-9);

Een rivier; haar stromen verheugen de stad Gods, de heiligste onder de woningen des Allerhoogsten (Ps. 46:4);

Gij bezoekt het land en verleent het overvloed.¹¹ Gij maakt het zeer rijk. De beek Gods is vol water, Gij bereidt hun koren. Ja, zo bereidt Gij alles (Ps. 65:9);

Daar echter is de Here heerlijk voor ons: een plaats van rivieren en van brede stromen; geen roeiboot zal daarop varen en geen sierlijk jacht ze doorklieven (Jes. 33:21);

Want Ik zal water gieten op het dorstige en beken op het droge; Ik zal mijn Geest uitgieten op uw nakroost en mijn zegen op uw nakomelingen (Jes. 44:3);

¹¹ And waterest it, *King James Version*.

Druppelt, hemelen, van boven en laten de wolken gerechtigheid doen neerstromen; de aarde opene zich, opdat het heil ontluike en zij daarbij gerechtigheid doe uitspruiten; Ik, de Here, heb dit geschapen (Jes. 45:8);

Want zo zegt de Here: Zie, Ik doe haar de vrede toestromen als een rivier en de heerlijkheid der volken als een overvolle beek; dan zult gij zuigen, gij zult op de heup gedragen en op de knieën gekoesterd worden (Jes. 66:12).

Het beeld dat in deze verzen geschetst wordt, is van God als de Stromende. Als we alle verzen hebben overdacht wordt het duidelijk dat de omstandigheden op de aarde die tezamen het *koninkrijk van God* worden genoemd, teweeg worden gebracht door het stromen en uitstorten vanuit God. Zie dit eens in verband met de toekomstige zegeningen voor Israël. Over hun straf zei God:

Het akkerland van mijn volk, waar doornen en distelen opschieten, ja om al de huizen van vermaak in de uitgelaten veste. Want de burcht ligt verlaten, het rumoer der stad is in eenzaamheid veranderd. Ofel en Wachttoeren zijn voor altijd tot spelonken geworden, een vreugde voor de wilde ezels, een weide voor de kudden (Jes. 32:13,14).

Als we ons afvragen hoe lang dat zal duren, en op welke manier daar verandering in komt, krijgen we het antwoord:

Totdat over ons uitgestort wordt de Geest uit den hoge. Dan wordt de woestijn een gaarde en de gaarde gelijkt een woud (Jes. 32:15).

Met het oog hierop is het helemaal niet vreemd dat aan het resultaat van de grote uitstorting van God de naam gegeven wordt van datgene waardoor het gekarakteriseerd wordt, namelijk de aioon. Het wordt geen aioon genoemd omdat het een lange periode is, het heet zo omdat het van God komt Die van Zichzelf

uitstort. De stromende krachten aanduiden die het koninkrijk van God tot stand zullen brengen (de aionen der aionen) of om het resultaat van dit alles mee aan te geven, namelijk de aioon, is dus het meest op de voorgrond tredende gebruik van aioon in het Nieuwe Testament.

We zullen nu verder gaan met tekst voor tekst de plaatsen te onderzoeken waar dit woord voorkomt.

Efeze 3:9 Hier is *APO TŌN AIŌNŌN* vertaald met ‘van eeuwen her,’ de zoveelste keer dat voor de vertaling geen aanleiding in het Grieks kan worden gevonden. Er zou moeten staan: ‘voor de aionen.’ Dit gedeelte heeft te maken met Gods verborgen bestuur. De waarheid hiervan is in God verborgen gebleven voor de aionen. In alle voorafgaande uitstortingen van de waarheid, is met geen woord gerept over dit unieke bestuur.

Efeze 3:11 Het Grieks heeft hier *TŌN AIŌNŌN*. Het is abusievelijk vertaald met ‘eeuwig’ en er zou moeten staan ‘van de aionen.’ In dit gedeelte wordt ons gezegd dat de waarheid die in eerdere uitspraken is bekendgemaakt (Ef. 3:8–10) in overeenstemming is met het doel van de eeuwen dat Hij in Christus Jezus onze Heer heeft gesteld. Hier ontdekken we dat de aionen in Christus zijn gemaakt en in Hebreeën 1:2 ontdekken we dat de aionen zijn gemaakt door Christus. Dat heeft vanzelfsprekend te maken met de aionen die nog moeten komen.

Efeze 3:21 Het Grieks heeft hier *EIS PASAS TAS GENEAS TOU AIŌNOS TŌN AIŌNŌN*. Het is als volgt vertaald: ‘tot in alle geslachten, van eeuwigheid tot eeuwigheid,’ wat gemakkelijk zou zijn geweest als het niet zo’n ernstige zaak betrof. Er zou moeten staan ‘met betrekking tot alle generaties van de aioon der aionen.’ U zou moeten letten op de combinatie van enkel- en meervoud (aioon, aionen) hier. In dit gedeelte wordt God verheerlijkt om wat de aioon der aionen zal produceren of genereren.

Efeze 6:12 De woorden *TOU AIŌNOS* zijn door de meeste redacteurs weggehaald. Als ze wel zijn vertaald, is er ‘dezer eeuw’ van gemaakt (zie St.Vert.). Als deze woorden hier een plaats moeten hebben, zouden ze vertaald moeten worden met ‘van deze aion,’ zodat in deze zinsnede staat: ‘tegen de machten, tegen de wereldbeheersers van deze aion.’ Er bestaat in deze boze aion een duisternis die beheerst wordt. Als het te donker zou worden, zouden mensen zich in vertwijfeling keren tot Degene die het ware Licht is. Dat is iets wat satan niet wil.

Filippenzen 4:20 Dit is een dubbel meervoud: *EIS TOUS AIŌNAS TŌN AIŌNŌN*. Dat is vertaald met ‘in alle eeuwigheid,’ maar er zou moeten staan ‘met betrekking tot de aionen der aionen.’ We vinden hier dat heerlijkheid aan God, namelijk onze Vader, wordt toegeschreven voor alles wat vanuit Hem stroomt.

Kolossenzen 1:26 Hier is *TŌN AIŌNŌN* vertaald met ‘eeuwen lang’ terwijl er ‘de aionen’ had moeten staan. In alle voorgaande uitstortingen van de waarheid, in al het voortbrengende werk van God dat het voor de mens mogelijk heeft gemaakt om Zijn Woord te spreken, bestonden geen aanwijzingen voor het geheim dat Paulus heeft geopenbaard in zijn latere brieven. Het geheim is werkelijk verborgen geweest voor de aionen en voor de generaties, maar nu is het door Paulus bekendgemaakt aan Gods heiligen.

I Timotheüs 1:17 In dit gedeelte komt het woord *AIŌN* drie maal voor. *TŌN AIŌNŌN* is vertaald met ‘eeuwig’ en *EIS TOUS AIŌNAS TŌN AIŌNŌN* is vertaald met ‘in alle eeuwigheid.’ De gehele tekst zou moeten luiden: ‘de Koning van de aionen, de onvergankelijke, de onzienlijke, de enige God, zij eer en heerlijkheid met betrekking tot de aionen der aionen! Amen.’ Alles wat ooit uit God zal stromen, elk kanaal, elke zegening, wordt geregeerd en beheerst

door Jezus Christus. ‘De HERE troonde boven de vloed, ja, de HERE troont als koning met betrekking tot de aionen’ (Ps. 29:10).

I Timotheüs 6:17 Hier is en *TŌ NUN AIŌNI* vertaald met ‘in de tegenwoordige wereld.’ Er zou moeten staan ‘in de tegenwoordige aion.’ Rijkdom in de tegenwoordige aion is geen garantie voor rijkdom in de toekomstige aion.

II Timotheüs 4:10 In dit vers is *TON NUN AIŌNA* vertaald ‘de tegenwoordige wereld.’ Het zou moeten luiden: ‘in de tegenwoordige aion.’

II Timotheüs 4:18 Ook hier ontdekken we dat *EIS TOUS AIŌNAS TŌN AIŌNŌN* is vertaald met ‘in alle eeuwigheid.’ Er zou moeten staan: ‘met betrekking tot de aionen der aionen.’

Titus 2:12 Het Grieks heeft hier *EN TŌ NUN AIŌNI* vertaald met ‘in deze wereld.’ Er zou moeten staan ‘in de tegenwoordige aion.’ De altijd–stromende genade van God maakt het ons mogelijk verstandig, rechtvaardig en godvruchtig te leven in de huidige boze aion.

Hebreeën 1:2 Dit is een belangrijk gedeelte. *TOUS AIŌNAS* dat daar voorkomt, is vertaald met ‘de wereld,’ maar dat zou moeten zijn ‘de aionen.’ Door de Zoon maakt Hij de aionen. In Genesis 2:10–14 zien we hoe één rivier uit Eden stroomde en vier rivieren werd. En aangezien deze ‘hoofden’ worden genoemd, moeten zij op hun beurt weer verdeeld zijn om andere stromen te vormen. Dat is een illustratie van Hebreeën 1:2. In die grote uitstorting die Gods regering op aarde zal vestigen en handhaven, is iedere stroom uit de Vader en door de Zoon. De volheid van God stroomt in Hem, Hij stroomt in anderen en alle zegeningen zullen er zijn door Hem.

Hebreeën 1:8 Hier is *EIS TON AIŌNA* vertaald met ‘in alle eeuwigheid,’ maar er zou moeten staan: ‘ten opzichte van de aion der aion.’ Dit is de enige keer dat het dubbele enkelvoud

voorkomt in het Nieuwe Testament. Het is een uitspraak over de verhouding van Gods troon, niet over de duur ervan. Bedenk dat 'de HERE zijn troon in de hemel heeft gevestigd' (Ps. 103:19) en dat Zijn troon is ten opzichte van de aioon der aioon.

Hebreeën 5:6 In dit gedeelte is *EIS TON AIŌNA* vertaald met 'in eeuwigheid,' maar het zou vertaald moeten worden met 'met betrekking tot de aioon.' De Zoon van God is een Priester, met betrekking tot de aioon, naar de ordening van Melchizedek.

Hebreeën 6:5 In deze verhelderende tekst is *AIŌNOS* vertaald met eeuw. Er zou aioon moeten staan. De zinsnede zou moeten luiden: 'de krachten van de toekomstige aioon.' Dit gedeelte betreft een verslag van iets dat in de Handelingenperiode plaatsvond. Zij beleefden een voorproefje van de krachten die onbelemmerd zullen stromen wanneer de komende aioon werkelijkheid is geworden.

Hebreeën 6:20 Hier is *EIS TON AIŌNA* vertaald met 'in eeuwigheid,' maar er zou moeten staan: 'in verband met de aioon.' Deze tekst verklaart dat Jezus Christus Hogepriester is gemaakt in verband met de aioon, naar de ordening van Melchizedek.

Hebreeën 7:17,21 Deze twee verwijzingen zijn dezelfde als in Hebreeën 6:20. Het is goed erbij stil te staan dat Jezus Christus niet is aangesteld als Hogepriester in verband met dit bestuur van Gods genade. Het is niet de functie van een priester als zodanig om genade te tonen. Hij zal Hogepriester zijn in verband met de komende aioon.

Hebreeën 7:24 Hier staat *EIS TON AIŌNA*. Het is met 'in eeuwigheid' vertaald. Er zou 'met betrekking tot de aioon' moeten staan. Priesterschap houdt altijd een zekere mate van vervreemding in aan de kant van hen die baat hebben bij die functie. Die vervreemding zal niet altijd blijven voortduren, evenmin als het priesterschap. Beide zullen worden beëindigd.

Hebreeën 7:28 Ook hier staat *EIS TON AIŌNA*. De zinsnede zou moeten luiden: ‘volmaakt met betrekking tot de aioon’ in plaats van ‘in eeuwigheid volmaakt.’

Hier eindigt de serie *What is an Eon?* uit het tijdschrift *The Word of Truth*. In 1967, op 65-jarige leeftijd, besloot Otis Sellers de uitgave hiervan te beëindigen en zijn bevindingen verder te publiceren in de bekende serie korte studies *Seed & Bread*.

Ter wille van de volledigheid geef ik hieronder de overige teksten waar het woord *AIŌN* voorkomt in het Nieuwe Testament, aangevuld met een vertaling, zoveel mogelijk gebaseerd op wat Sellers in zijn artikelenreeks als vertaling heeft gegeven.

Hebreeën 9:26 Grieks: *SUNTELEIA TŌN AIŌNŌN*. Vertaling (zie bij Matt. 13:39): ‘completering van de aionen.’

Hebreeën 11:3 Grieks: *KATĒRTISTHAI TOUS AIŌNAS*. Vertaling: ‘de aionen zijn bereid’ (of: in orde gebracht).

Hebreeën 13:8 Grieks: *EIS TOUS AIŌNAS*. Vertaling (zie bij Matt. 6:13): ‘met betrekking tot de aionen.’

Hebreeën 13:21 Grieks: *EIS TOUS AIŌNAS [TŌN AIŌNŌN]*. Vertaling (zie bij Matt. 6:13): ‘met betrekking tot de aionen [der aionen].’ (Het tussen [] geplaatste deel, wordt niet door alle belangrijke handschriften ondersteund.)

I Petrus 1:25 Grieks: *EIS TON AIŌNA*. Vertaling (zie bij Matt. 21:19): ‘met betrekking tot de aioon.’

I Petrus 4:11 Grieks: *EIS TOUS AIŌNAS TŌN AIŌNŌN*. Vertaling (zie bij Matt. 6:13): ‘met betrekking tot de aionen der aionen.’

I Petrus 5:11 Grieks: *EIS TOUS AIŌNAS*. Vertaling (zie bij Matt. 6:13): ‘met betrekking tot de aionen.’

II Petrus 3:18 Grieks: *EIS HĒMERAN AIŌNOS*. Vertaling (zie pag. 28): ‘de dag van de aioon.’

I Johannes 2:17 Grieks: *EIS TON AIŌNA*. Vertaling (zie bij Matt. 21:19): ‘met betrekking tot de aioon.’

II Johannes :2 Grieks: *EIS TON AIŌNA*. Vertaling (zie bij Matt. 21:19): ‘met betrekking tot de aioon.’

Judas 1:13 Grieks: *EIS AIŌNA*. Vertaling: ‘met betrekking tot aioon.’

Judas 1:25 Grieks: *PRO PANTOS TOU AIŌNOS KAI NUN KAI EIS PANTAS TOUS AIŌNAS*. Vertaling: ‘voor elke aioon en nu en met betrekking tot alle aionen.’

Openbaring 1:6 Grieks: *EIS TOUS AIŌNAS [TŌN AIŌNŌN]*. Vertaling (zie bij Matt. 6:13): ‘met betrekking tot de aionen [der aionen].’ (Het tussen [] geplaatste deel, wordt niet door alle belangrijke handschriften ondersteund.)

Openbaring 1:18; 4:9,10; 5:13; 7:12; 10:6; 11:15; 15:7; 19:3; 20:10; 22:5 Grieks: *EIS TOUS AIŌNAS TŌN AIŌNŌN*. Vertaling: ‘met betrekking tot de aionen der aionen.’

Openbaring 14:11 Grieks: *EIS AIŌNAS AIŌNŌN*. ‘met betrekking tot aionen van aionen.’

Concordantie van het bijvoeglijk naamwoord *AIŌNION*.

Mattheüs 18:8 het eeuwige vuur

Mattheüs 19:16 het eeuwige leven

Mattheüs 19:29 het eeuwige leven

Mattheüs 25:41 het eeuwige vuur

Mattheüs 25:46 de eeuwige straf...
het eeuwige leven

Marcus 3:29 eeuwige zonde

Marcus 10:17 het eeuwige leven

Marcus 10:30 het eeuwige leven

Lucas 10:25 het eeuwige leven

Lucas 16:9 de eeuwige tenten

Lucas 18:18 het eeuwige leven

Lucas 18:30 het eeuwige leven

Johannes 3:15 eeuwig leven

Johannes 3:16 eeuwig leven

Johannes 3:36 eeuwig leven

Johannes 4:14 ten eeuwigen leven

Johannes 4:36 ten eeuwigen leven

Johannes 5:24 eeuwig leven

Johannes 5:39 eeuwig leven

Johannes 6:27 het eeuwige leven

Johannes 6:40 eeuwig leven

Johannes 6:47 eeuwig leven

Johannes 6:54 eeuwig leven

Johannes 6:68 eeuwig leven

Johannes 10:28 eeuwig leven

Johannes 12:25 ten eeuwigen leven

Johannes 12:50 eeuwig leven

Johannes 17:2 eeuwig leven

Johannes 17:3 het eeuwige leven

Handelingen 13:46 het eeuwige leven

Handelingen 13:48 ten eeuwige leven

Romeinen 2:7 het eeuwige leven

Romeinen 5:21 ten eeuwigen leven

Romeinen 6:22 het eeuwige leven

Romeinen 6:23 het eeuwige leven

Romeinen 16:25 eeuwenlang

Romeinen 16:26 eeuwige God

II Corinthe 4:17 eeuwig gewicht

II Corinthe 4:18 het onzichtbare is eeuwig

II Corinthe 5:1 een eeuwig huis

Galaten 6:8 eeuwig leven

II Thessalonicenzen 1:9 een eeuwig verderf

II Thessalonicenzen 2:16 eeuwige troost

I Timotheus 1:16 ten eeuwigen leven

I Timotheus 6:12 het eeuwige leven

I Timotheus 6:16 eeuwige kracht

II Timotheus 1:9 vóór eeuwige tijden

II Timotheus 2:10 eeuwige heerlijkheid

Titus 1:2 des eeuwigen levens

Titus 3:7 de hope des eeuwigen levens

Filemon 1:15 voorgoed

Hebreeën 5:9 eeuwig heil

Hebreeën 6:2 eeuwig oordeel

Hebreeën 9:12 een eeuwige verlossing

Hebreeën 9:14 de eeuwige Geest

Hebreeën 9:15 de belofte der eeuwige erfenis

Hebreeën 13:20 een eeuwig verbond

I Petrus 5:10 zijn eeuwige heerlijkheid

II Petrus 1:11 het eeuwige Koninkrijk

I Johannes 1:2 het eeuwige leven

I Johannes 2:25 het eeuwige leven

I Johannes 3:15 eeuwig leven

I Johannes 5:11 eeuwig leven

I Johannes 5:13 eeuwig leven

I Johannes 5:20 het eeuwige leven

Judas 1:7 eeuwig vuur

Judas 1:21 ten eeuwigen leven

Openbaring 14:6 een eeuwig evangelie